

PRAYERS TO THE GREEN TARA BUDDHA
LỄ CÚNG DƯỜNG PHẬT MÃI LỤC SẮC TARA



Jam Tse Cho Ling
Dharma Center

Translated by / Dịch Việt Ngữ

Nguyễn Mai-Phương



PRAYERS TO THE GREEN TARA BUDDHA

**LỄ CÚNG DƯỜNG PHẬT MẪU LỤC SẮC
TARA**

Translated by / Dịch Việt Ngữ

Nguyễn Mai-Phương

**JAM TSE CHO LING DHARMA CENTRE
VIỆN PHẬT HỌC JAM TSE CHO LING
Canada**

December 2009

PRAYERS TO THE GIVER OF LIFE

THE GIVER OF LIFE

TALE

THE GIVER OF LIFE

THE GIVER OF LIFE

THE GIVER OF LIFE

THE

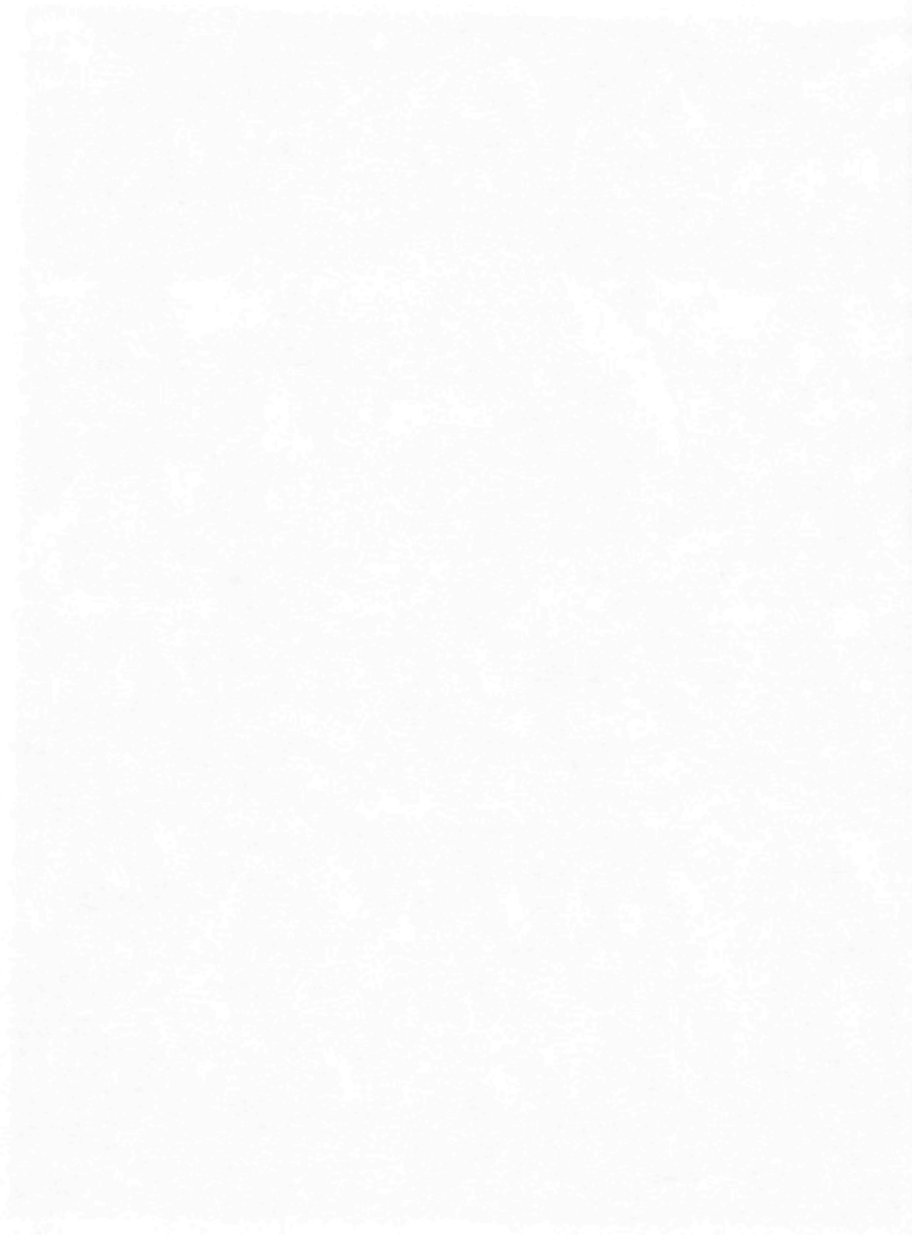
THE GIVER OF LIFE

Kính dâng lên ngài Neten Rinpoche Tulku hóa sanh đời thứ 9, Bạc Tôn Sư, Đấng Bảo Hộ, và nơi nương tựa tâm linh của chúng con. Cầu cho Ngài được sức khỏe tốt, nhiều tuổi thọ để tiếp tục Đạo lộ hoằng Pháp độ sanh.

To our Teacher, Precious Lord and Protector the 9th reincarnated Neten Rinpoche Tulku. We pray for Neten Rinpoche to be in good health, have a long life and fulfill his aims in order to spread the Buddha's doctrine and be benefit to all sentient beings.



21 TARAS



2000.01.11



The Tara Buddha who embodies Khadiravani, with expression full of the peace of impartial compassion

Phật Mẫu Tara hóa thân Ngài Khadiravani, với sự bình an của lòng bi mẫn không thiên vị

OM TARE TUTTARE TURE
SVAHA



1. The Tara Buddha swift and heroic, who destroys hindering demons

Phật Mẫu Tara, đáng anh dũng thần kỳ, tiêu diệt loài ma quỷ gây chướng ngại

OM TARE TUTTARE TURE
WASHAM KURU SVAHA



2. The Tara Buddha of Supreme Peace, defeats diseases and evil spirits

Phật Mẫu Tara của sự an lành tối thượng, tiêu trừ mọi bệnh tật và yêu ma ám chướng

OM TARE TUTTARE TURE
SHINTING KURU SVAHA



3. The Tara Buddha who increases life and enjoyment

Phật Mẫu Tara tăng thọ mạng và sự hỷ lạc

OM TARE TUTTARE TURE
PUSHTIM KURU SVAHA



4. The Tara Buddha, victorious, who attains transcendent perfections without exception

Phật Mẫu Tara vinh quang, thành tựu viên mãn không gì ngoại lệ

OM TARE TUTTARE TURE
AYUR-JNANA PUSHTIM KURU
SVAHA



5. The Tara Buddha, crying the sound of HUM, fills all realms, is able to draw all the beings

Phật Mẫu Tara mà chúng tụng HUM tràn đầy các cõi, nhiếp thọ hết mọi chúng sanh

OM TARE TUTTARE TURE
SHTRI AKARSHAYA HRIH
SVAHA



6. The Tara Buddha, victorious over the three worlds, who tames all ghosts

Phật Mẫu Tara vinh quang trên ba thế giới, thuần phục được hết thầy loài ma quân

OM TARE TUTTARE TURE
SHATRUN UCCHATAYA
SVAHA



7. The Tara Buddha, defeating and averting the wheel of magic mantras of others

Phật Mẫu Tara, tiêu hủy toàn bộ những bánh xe ảo thuật của kẻ khác

OM TARE TUTTARE TURE
SARVA VIDYA ARARA
VARANAYA SVAHA



8. The Tara Buddha who defeats mara demons and enemies

Phật Mẫu Tara đánh bại hết loài ác quỷ và mọi kẻ thù

OM TARE TUTTARE TURE
SARVA MARA SHATRUN
MARAYA PHAT SVAHA



9. The Tara Buddha with mudra of the Sublime Precious Three Jewels, protects from all terrors

Phật Mẫu Tara với ấn Tam Bảo Tôn Quý Tối Thượng, bảo vệ tránh khỏi tất cả nỗi sợ hãi

OM TARE TUTTARE TURE
MAM UPAKRAMA RAKSHA
RAKSHA SVAHA



10. The Tara Buddha who conquers the demons and all gods of the worlds

Phật Mẫu Tara, chiến thắng được loài ma quỷ và thiên thần của muôn thế giới

OM TARE TUTTARE TURE
SARVA MARA PRAMARDHANI
SVAHA



11. The Tara Buddha, rescuing all the impoverishes

Phật Mẫu Tara, giải cứu mọi sự bần cùng

OM TARE TUTTARE TURE
VASUDHARINI SVAHA



12. The Tara Buddha who grants all that is auspicious

Phật Mẫu Tara, ban tất cả những gì cát tường

OM TARE TUTTARE TURE
MANGALAM SVAHA



13. The Tara Buddha who blazes like fire, completely destroying all the masses of enemies

Phật Mẫu Tara, bừng sáng như lửa, hoàn toàn dẹp tan toàn bộ đội quân thù địch

OM TARE TUTTARE TURE
BHAYA BHASMIM KURU
SVAHA



14. The Tara Buddha with a wrathful glance, subdues all seven levels of hells

Phật Mẫu Tara với cái nhìn đầy oai thần phẫn nộ, hàng phục bảy tầng địa ngục

OM TARE TUTTARE TURE
VAJRA MAHA PADA
BHASMIM KURU SVAHA



15. The Tara Buddha happy, virtuous and peaceful, cleanses sins and obscurations

Phật Mẫu Tara hạnh phúc, đạo hạnh và an lạc, tịnh hóa mọi tội lỗi và sự mê mờ

OM TARE TUTTARE TURE
SARVA PAPAM
PRASHAMANAYA SVAHA



16. The Tara Buddha surrounded by the joyful ones, who rescues all through the knowledge-syllable HUM

Phật Mẫu Tara, vây quanh bởi các bậc hoan hỉ, phổ độ tất cả qua chủng tự toàn trí HUM

OM TARE TUTTARE TURE
SARVA DHARMAH PRATI-
PARISHODHAYA SVAHA



17. The Tara Buddha who causes Meru, Mandhara, Vindhya mountains and the three worlds to tremble and shake, pacifies mara demons and obscurations

Phật Mẫu Tara làm chấn động các núi Tu Di, Mandhara, và Vindhya cùng ba thế giới, an hòa ma chúng và mọi u mê ám chướng

OM TARE TUTTARE TURE
SARVA STAMBHANI TARE
SVAHA



18. The Tara Buddha who neutralizes all poisons

Phật Mẫu Tara phá tan tất cả các độc tố

OM TARE TUTTARE TURE
NAGA VISHA SHANTIM
KURU SVAHA



19. The Tara Buddha who dispels bad dreams and suffering

Phật Mẫu Tara tiêu trừ ác mộng và khổ đau

OM TARE TUTTARE TURE
MACANA SVAHA



20. The Tara Buddha who dispels all violent epidemic diseases

Phật Mẫu Tara dẹp tan tất cả những bệnh truyền nhiễm ác hiểm

OM TARE TUTTARE TURE
VISARATA SVAHA



21. The Tara Buddha who completely perfects all enlightened activities, destroys the host of evil spirits, raised corpses and yakshas

Phật Mẫu Tara, hoàn toàn thành tựu mọi thiện hành giác ngộ, tiêu trừ đám quân ác ma, quỷ khởi thi và dạ xoa

OM TARE TUTTARE TURE
SARVA SIDDHI SADHANAM
SVAHA

QUY Y – REFUGE

Sang gye cho thang tsok kyi chok nam la
 Jang chub bar du dak ni kyab su chi
 Dak gi jin sok gyi pey so nam kyi
 Dro la pen chir sang gye drub par shok (3x)

Khoảng khắc này cho đến khi giác ngộ
 Con xin quy y Phật, Pháp và Tăng
 Nhờ thiện đức này sinh từ hạnh bố thí và
 những hạnh khác
 Mong con thành tựu Phật tánh để lợi lạc hữu tình

*Until enlightenment I go for refuge
 To the Buddha, Dharma and Supreme Assembly
 Through the virtues of giving and so for that I do
 May I achieve Buddhahood for the benefit of all beings*

TỨ VÔ LƯỢNG TÂM THE FOUR IMMEASURABLES

Sem chen tam che de wa thang de wei gyu thang den
 par gyur chig
 Sem chen tam che dug ngel thang dug ngel gyi gyu
 thang drel war gyur chig
 Sem chen tam che dug ngel me pei de wa thang mi
 drel war gyur chig
 Sem chen tam che nye ring chag dang nyi thang drel
 wei tang nyom la ne par gyur chig (3x)

Nguyện cho tất cả chúng sanh được hạnh phúc và tạo nhân để được hạnh phúc (Từ)

Nguyện cho tất cả chúng sanh thoát khỏi khổ đau và tiêu trừ nhân tạo khổ đau (Bi)

Nguyện cho tất cả chúng sanh không bao giờ mất đi niềm hạnh phúc, những hạnh phúc không chứa đựng khổ đau (Hỷ)

Nguyện cho tất cả chúng sanh sống trong sự bình đẳng không tham luyến hay sân hận đối với những chúng sanh xa gần (Xả)

May all sentient beings possess happiness and the cause of happiness

May all sentient beings be free from suffering and the cause of suffering

May all sentient beings never be parted from the happiness that has no suffering

May all sentient beings abide in equanimity without attachment or aversion for those held near or far

TỊNH HÓA MẶT ĐẤT VÀ CÚNG DƯỜNG BLESSING THE GROUND AND THE OFFERINGS

**Tham che thu ni sa shi dag
Seg ma la sog me pa thang
Lag thil ta nyam be dur yei
Rang shin jam por ne gyur chig**

Xin cho mặt đất khắp mọi nơi được tịnh hóa

Không bị gập ghềnh sỏi đá và những khiếm khuyết khác
 Được bằng phẳng như lòng bàn tay
 Và mịn màng như lưu ly trong sáng

*May all the surface of the earth be pure,
 Without pebbles and so forth,
 As even as the palm of the hand
 And smooth as lapis lazuli*

**Lha thang mi yi cho pei dze
 Ngo su sham thang yi kyi trul
 Kun zang cho trin la na me
 Nam khe'i kham kun kyab gyur chig**

Xin cho những phẩm vật cúng dường
 của chư thiên và loài người
 Được bày biện trước mặt đệ tử và qua sự quán tưởng
 Như những đám mây cúng dường bởi Đức Phổ Hiền
 Ngập đầy vùng không gian rộng lớn

*May the offerings of gods and men
 Those set before me and those visualized
 Like the clouds of offerings by Samantahabra
 Pervade and encompass the vastness of space*

**Om namo bhagawate, benza sara tramardane
 tathagataya arahate samyak sambuddhaya
 Tayatha om bendze bendze, maha bendze, maha tedza
 bendze, maha bidya bendze, maha bodhicitta bendze,**

maha bodhi man dopa sam tramana bendze, sarwa
karma awarana, bisho dhana, bendze soha (3x)

Kon chog sum gyi then pa thang
Sang gye thang jang chub sem pa
Tham che kyi jin gyi lab thang
Tsog nyi yong su dzog pei nga thang chen po thang
Cho kyi ying nam par dag ching sam gyi mi kyab pei
Tob kyi de shin nyi thu gyur chig

Nhờ sức mạnh của chân lý Quy Y Tam Bảo
Nhờ hồng ân của hết thầy chư Phật và chư vị Bồ Tát
Nhờ năng lực của tất cả chư Phật, các Ngài đã thành tựu
viên mãn hai tích lũy công đức và tuệ giác
Nhờ cường lực của Tánh Không, không thể nghĩ bàn và
tinh khiết
Mong những phẩm vật cúng dường này được trở thành
như thế

*By the force of the truth of the Three Jewels of Refuge
By the blessings of all Buddhas and Bodhisattvas
By the power of all the Buddhas who have fully completed
their collections of both good merit and insight
By the might of the void, inconceivable and pure
May all of these offerings be transformed into thusness*

CUNG THỈNH CHƯ PHẬT VÀ CHƯ BỒ TÁT ***BUDDHAS & BODHISATTVAS INVITATION***

Ma lu sem chen kun gi kon gyur ching
Du de pung che mi ze zom ze lha
Ngo nam ma lu yang tak chen gyur pe
Chom den kor che ne dir sheg su sol

Những bậc bảo hộ chúng sanh không ai ngoại lệ
Các Hóa Thần hàng phục đoàn ma quân
Những vị chúng ngộ mọi sự thật không ngoại lệ
Đấng Thế Tôn và Thánh gia, đệ tử thỉnh nguyện quý Ngài
thị hiện nơi đây

Those who protect all beings without exception
Deities who overwhelmingly subdue the hosts of Mara
Those who truly know all realities without exception
Bhagavans and your retinues, I request you to come to
this place

Chom den kel pa drang me thu ma ru
Dro la tse chir thuk ze nam yang shin
Mon lam gya cher gong pa yong dzog pa
Che she dro ton ze thu dir lag na

Ôi chư Thế Tôn, từ khởi thủy của vô số kiếp
Các ngài đã tu hành một cách toàn hảo lòng từ bi đối với
chúng sanh và đã thành tựu ước muốn của những đại
nguyện

Mong ước của các ngài là làm những điều mang lại sự an lạc và lợi ích cho tất cả

*O Bhagavans, from the beginning of countless aeons
You have perfectly practised loving kindness and
compassion for beings and have fully accomplished the
wishes of your vast prayers of aspiration
Your wish is to bring beings happiness by acting for their
benefit*

**De chir cho ying po trang lhun drup ne
Dzul drul chin lap na tsok ton ze ching
Tha gye sem chen tsok nam drol jay chir
Yong tag khor thang che te sheg su sol**

Vì thế, từ cung điện tự hóa sinh của Pháp giới
Hiện bày nhiều loại thần thông và phép lành
Để giải thoát vô lượng chúng sanh
Đệ tử khẩn cầu quý Ngài, thị hiện nơi đây cùng các vị
Thánh gia

*Therefore, from the spontaneously created palace of the
Dharmadhatu
Showing many kinds of miracles and blessings
In order to liberate limitless beings
I request you to come here with your retinues*

LỄ TẮM PHẬT *OFFERING AN ABLUTION*

Ku tru sol wa zhu

**Gang thir chom den de the shing she pa dra chom pa
yang dag par dzog pei sang gye rig pa thang shab su
den pa**

De war she pa jig ten kyen pa

Kye bu dul wei kha lo gyur wa la na me pa

**Lha thang mi nam kyi ton pa sang gye chom den de
the dag tham che la yo gye tham che thang den pei tru
di sol war gyi wo**

Toàn thể chư Phật, Như Lai, Đấng Tôn Quý

Chư vị Toàn Giác, Vô Ngại Biện Tài

Đạt Niết Bàn, bậc Toàn Trí của vũ trụ

Những Hướng Dẫn Sư vô song cho những ai chưa thuần
tịnh

Bậc Thầy của chư thiên và loài người

Tất cả chư Phật đầy phép lành này

Đệ tử xin dâng lễ tắm

Whichever Buddhas, Tathagatas, Worthy Ones

Thoroughly Enlightened Oness, Endowed with Logic

Gone to Bliss, Knowers of the Univers

Peerless Guides for those to be tamed

Teachers of gods and men, to all those blessed Buddhas

I offer this full ritual ablution

Tru chi khang pa shin tu dri shim pa
 Shel gyi sa shi sel shing tser wa tar
 Rin chen bar wei ka wa yi ong den
 Mu tig od chag la re dre pa der

Quán tưởng một nhà tắm rất thơm
 Sàn nhà lót đầy pha lê lộng lẫy
 Cột nhà óng ánh bảo châu
 Màn phướng bằng ngọc trai chói rạng

*Visualize a very fragrant washing house
 With a luminous and glittering crystal floor
 Beautiful pillards blazing with jewels
 A canopy of luminescent pearls spread out*

Ji tar tam pa tsam gyi ni
 La nam kyi ni tru sol tar
 Lha yi chu ni dag pa yi
 De shin dag gi ku tru sol

Lúc Phật đản sanh
 Chư thiên dâng lễ tắm Phật tịnh khiết
 Bằng nước từ cõi thiên, cũng như thế
 Đệ tử xin dâng lễ tắm Phật

*At the birth of the Buddha
 The devas offered a bath of pure
 Celestial water, just so
 I too offer a bath*

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
ye ah hum**

**Pun tsog ge leg je we trun pei ku
Tha ye dro wei re wa kong wei sung
Ma lu she ja ji shin zig pei tug
Sha kyei tso wo de la ku tru sol**

Thân Ngài là mười triệu thiện hạnh và công đức tốt bậc
Lời nói của Ngài thành tựu những ước mong của vô
lượng hữu tình
Ý của Ngài thấu suốt bản chất chân thực của mọi sự vật
nhận biết không ngoại lệ
Đấng giáo chủ của giòng Thích Ca, đệ tử xin dâng lên lễ
tâm

*To him whose body is the product of ten million excellent
qualities and virtues
Whose speech fulfills the hopes of limited beings
Whose mind sees the true nature of all that is knowable
without exception
To the leader of the Shakyas, I offer a bath*

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
ye ah hum**

**Thug je chen po de shek dor je chang
Chok zik te lo pa thang na ro pa
Pel chok dom bhi pa thang a ti sha
Nyam len chin lab gyud la ku tru sol**

Đấng Thiện Thệ đầy lòng bi mẫn, Đức Kim Cang Tri
 Đấng tri kiến tối cao, Tilopa và Naropa
 Bạc vinh quang tối thượng Dombhipa và Atisha
 Giòng truyền thừa của Hệ Phái Thực Hành, đệ tử xin
 dâng lễ tắm

*To the great compassionate Sugata, Vajradhara
 To the superior vision, Tilopa and Naropa
 To the glorious supreme Dombhipa et Atisha
 To the Lineage of Divinely Inspired Practice, I offer a
 bath*

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
 ye ah hum**

**Jam pa tog me yig nyen nam drol de
 Chog de dul wi de thang drak pi pel
 Seng zang ku sa li nyi ser ling pa
 Gya chen chod pi gyud la ku tru sol**

Đức Di Lặc, Ngài Vô Trước, Thế Thân, Vimuktisena
 Paramasena, Vinitasena, Shantarakshita, Haribhadra
 Kusali bậc trưởng, Kusali trẻ và Suvarnadvipa
 Giòng truyền thừa của hệ phái Hành Vi Quảng Đại, đệ tử
 xin dâng lễ tắm

*To Maitreya, Asanga, Vasubandhu, Vimuktisena
 Paramasena, Vinitasena, Shantarakshita, Haribhadra
 Kusali the elder, Kusali the younger and Suvarnadvipa
 To the Lineage of Widespread Activities, I offer a bath*

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
ye ah hum**

**Jam yang yod me chog jig lu drub thang
Da wa drag pa rig pei ku juk che
Sang gye gong kyong pag pa yab se sog
Zab mo ta wei gyud la ku tru sol**

Đức Văn Thù Sư Lợi và Ngài Long Thọ, những vị kiến
giải hai cực đoạn hiện hữu và không hiện hữu
Ngài Nguyệt Xứng, Vidyakokila trưởng
Và chư vị hiền thánh khác, người bảo tồn y chỉ của chư
Phật
Giòng truyền thừa của Hệ Phái Tri Kiến Sâu Xa, đệ tử xin
dâng lễ tắm

*To Manjushri and Nagajuna, destroyer of views of
existence and non-existence
To Chandrakirti, Vidyakokila the elder
And the other noble sons who protect the intent of the
Buddha
To the Lineage of the Profound View, I offer a bath*

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
ye ah hum**

**Shed drub dam pei chog nga a ti sha
Ka dam ten pei me po drom ton je
Nel jor nam shi ku ched sum la sog
Ka dam la ma nam la ku tru sol**

Atisha, bậc Thầy tối thượng về Giáo Lý Truyền Khẩu và
 Pháp Môn Hành Trì
 Dromtonpa, vị tổ giòng Kadam
 Ba huynh đệ, bậc Thầy của bốn phái Du Già
 Và toàn thể chư tổ giòng Kadam, đệ tử xin dâng lễ tắm

*To Atisha, supreme master of the Oral Instructions of
 Teachings and Their Practice
 To Dromtonpa forefather of the Kadam doctrine
 To the three brothers, master of the four yogas
 To all the Kadam Gurus, I offer a bath*

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
 ye ah hum**

**Gang chen shing tei sol jed tsong kha pa
 Ngo tob rig pei wang chug gyel tsab je
 Do ngag ten pei dag po khe drub je
 Yab se gyud par che la ku tru sol**

Ngài Tsongkhapa, người sáng lập truyền thống Mật Thừa
 tại Tây Tạng
 Bậc tôn kính Gyelshap, luận sư đầy oai lực hùng biện
 Bậc tôn kính Khedrup, bậc Thầy của Hiển giáo và Mật
 giáo
 Giòng Truyền Thừa Liên Tục, đệ tử xin dâng lễ tắm

*To Tsongkhapa who established the tradition for the
 vehicle in Tibet
 To the venerable Gyeltshap, lord of the power of logic*

*To the venerable Khedrup, master of the doctrines of
sutra and tantra*

*To the Lineage of Successive Fathers and Sons, I offer a
bath*

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
ye ah hum**

**Tsa gyud la ma nam la ku tru sol
Yi dam lha tsog nam la ku tru sol
Pa wo khan dro nam la ku tru sol
Cho kyong sung ma nam la ku tru sol**

Đệ tử xin dâng lễ tắm lên quý Bốn Sư chính và của giòng
truyền thừa

Đệ tử xin dâng lễ tắm lên quý Hóa Thần thiên định

Đệ tử xin dâng lễ tắm lên chư thiên nam nữ

Đệ tử xin dâng lễ tắm lên chư vị Hộ Pháp

I offer a bath to the root and lineage gurus

I offer a bath to the meditational deities

I offer a bath to the male and female dakas

I offer a bath to the Dharmapalas et guardians

**Om sar wa ta tha ga ta ah bhi she ka ta sa ma ya shri
ye ah hum**

**De dag ku la tsung pa me pei go
Tsang la dri rab go pe ku chio**

Đệ tử lau khô thân quý Ngài với vải lụa mịn mềm
sạch sẽ và thơm tho

*I am drying all your bodies with the finest
Cloth, clean and fragrant*

Om hum tram hrih ah ka ya bi sho dha na ye so ha

**Tong sum kun du dri nged dang pa yi
Dri chog nam kyi thub wang na kyi ku
Ser jang tsong ma ji dor jed pa tar
Od chag bar wa de dag jug par gyi**

Đệ tử xoa lên thân sáng ngời của chư Mâu Ni
Bóng láng vàng mịn
Với những nước thơm tốt chọn lọc
Mà hàng tỷ thế giới muốn cúng dường

*I anoint the dazzling bodies of the Munis
As dazzling as burnished, refined gold
With the choicest fragrances
The billion worlds have to offer*

**Sab jam yang wa lha yi go
Mi ched dor jei ku nye la
Mi ched de pe dag bul na
Dag kyang dor jei ku thob shog**

Với tín tâm không lay chuyển, đệ tử xin cúng dường thiên y mịn màng, êm dịu đến Ngài, người đã đạt được thân kim cang bất hoại.

Xin cho đệ tử cũng đạt được thân như vậy

*Out of my unceasing faith, I offer celestial robes
Soft, light, diaphanous to you
Who have achieved, the indestructible vajra body, may I
too gain the vajra body*

**Gyel wa tsen pei rang shin gyen den chir
Gyen shen dag gi gyen par mi tsel yang
Rin chen gyen chog pul we dro wa kun
Tsen pe gyen pei ku lu thob par shog**

Đấng Vinh Quang mang thân toàn mỹ trang nghiêm với
nhiều tướng tốt nên không cần những tô điểm khác
Nhưng đệ tử vẫn xin dâng lên nhiều châu báu và trang
sức quý giá tuyệt đẹp
Mong cho mọi chúng sanh cũng có thể đạt được thân toàn
mỹ này

*Because the Victors are naturally adorned
With the marks and signs, they have no need of other
ornaments
But I offer the best of jewels and ornaments
So that all beings may obtain a body with these self-same
marks*

Dun gyi nam kha seng tri pe de den la tsa wei la ma
thang yer med pei sing deng nag drol kyi teng du jo
wo je

La sog pe ngo gud kyi la ma nam thang
(Tha kor du drol ma nye chig sog yi dam sang gye
jang sem nyen rang kha dog thang che par shug par
gyur)

Trong không gian trước mặt, trên một tòa sư tử, hoa sen
và tọa cụ mặt trăng, Đức Bổn Sư an tọa, bất phân biệt với
Phật Mẫu Lục Sắc Tara

Bên trên là Bậc Thầy của dòng truyền thừa, Tổ Atisha và
các vị khác

Xung quanh là 21 Phật Mẫu Tara, Hóa Thần thiền định,
chư Phật, chư Bồ Tát, Thanh Văn, Duyên Giác và các vị
khác cùng với các Thánh gia

*In the space in front, on a lion throne, lotus and moon
cushions, sits the root Guru, indistinguishable from the
Green Tara*

*Above are the Guru of the lineage, Atisha and so forth
Surrounding them are the 21 Taras, meditational deities,
Buddhas, Bodhisattvas, Hearers, Solitary Realizers and
so forth, with their attendants*

THỈNH CẦU Ở LẠI REQUEST TO REMAIN

Dag thang dro la thug tsei chir
Nyid kyi dzu trul thu yi ni

Ji sid chod pa dag gyid na
De sig chom den shug su sol

Vì tình thương của Ngài đối với đệ tử và mọi chúng sanh
 Nhờ sức mạnh từ những năng lực thần thông của các
 Ngài

Cho đến khi nào đệ tử còn dâng lễ cúng dường
 Thì Đấng Thế Tôn, xin quý Ngài vẫn ở lại nơi đây

*Because of your love for me and sentient beings
 Through the force of your miraculous powers
 For as long as I make the offerings to you
 Bhagavans, please still remain here*

BẢY CHI NGUYỆN **SEVEN LIMB PRAYER**

ĐẢNH LỄ CHƯ PHẬT **LIMB OF PROSTRATION**

Sang gye tham che du pei ku
Dor je dzin pei ngo wo nyi
Kon chog sum gyi tsa wa te
La ma nam la chag tsel lo

Thân quý Ngài là hiện thân của tất cả chư Phật
 Là tinh túy của Đức Kim Cang Trì
 Là nền tảng Tam Bảo, ba nương tựa
 Con cúi đầu kính lễ các Đức Bốn Sư

*Holy bodies representing all Buddhas
The very essence of Vajradhara
The root of the triple refuge
In front of Gurus I prostrate*

**Gon po thug je che den pa
Tham che kyen pei ton pa po
So nam yon ten gya tsoi shing
De shin sheg la chag tsel lo**

Ngài là đấng che chở chúng sanh với lòng từ bi quảng đại
Là đấng sáng lập, bậc Thầy toàn trí
Là ruộng phước của một đại dương vô lượng thiện đức
Đấng Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác, đệ tử xin
đảnh lễ

*Protector endowed with great compassion
Omniscient Founding Teacher
Merit Field of an ocean of good qualities
I prostrate to the Tathagata*

**Dag pei do chag drel war gyur
Ge we ngen song le drol wa
Chig tu don dam chog gyur pa
Shi gyur cho la chag tsel lo**

Xa lánh mọi ham muốn bởi nhờ sự tinh khiết
Giải thoát luân hồi nhờ đức hạnh thiện hành
Là độc nhất, là siêu việt, là chánh kiến tối thượng
Đệ tử đảnh lễ Đạo Pháp, nguồn lợi ích an lành

*Away from all attachments due to the purity
Liberated from all migrations due to virtues
Is unique, supreme and highest view
I prostrate to the Dharma that pacifies*

**Drol ne drol wei lam yang ton
Lab pa dag la rab tu ne
Shing gi dam pa yon ten den
Ge dun la yang chag tsel lo**

Quý Ngài đã giải thoát, chỉ giáo đạo lộ đưa đến
sự giải thoát
Nghiêm mật hành trì ba vô lậu học
Là ruộng thiêng với nhiều thiện đức
Đệ Tử đánh lễ Tăng Bảo trang nghiêm

*Liberated, showing the path to liberation
Always observing among the three Trainings
A holly field endowed with good qualities
I also prostrate to the Sangha*

**Lha thang lha min cho pen gyi
Shab kyi pe mo la tu ne
Phong pa kun le drol dze ma
Drol ma yum la chag tsel lo**

Chư thiên và A Tu La khẩn cầu
Kính lạy dưới chân sen của Ngài
Trước Đấng giải thoát mọi chúng sanh khỏi sự thống khổ
Phật Mẫu Tara, đệ tử xin đánh lễ

*Gods and asuras with their crowns, bow down to your
lotus feet*

*To the one who liberates all beings from destitution
To Mother Tara, I pay homage*

**Ji ne su dag chog chui jig ten na
Du sum sheg pa mi yi seng ge kun
Dag gi ma lu de dag tham che la
Lu thang ngag yi thang wei chag gyi o**

Chư Phật ba thời, sư tử trong nhân loại
Thị hiện khắp cùng thế giới mười phương
Đệ tử kính lễ quý Ngài không sót một ai với lòng tôn kính
Hướng về bằng thân, khẩu, ý của con

*However many there are in the world's ten directions
Those lions of human that course through the three times
I bow to you all, excluding none and with devotion
Pure in my body, speech and mind*

**Zang po cho pei mon lam tob dag gi
Gyel wa tham che yi kyi ngon sum du
Shing gi dul nye lu rab tu pa yi
Gyel wa kun la rab tu chag tsel lo**

Với năng lực nguyện cầu từ thiện hạnh
Đệ tử kính lễ những hoá thân của Đấng Thắng Vương
Nhiều như vi trần trong vũ trụ
Kính lạy quý Ngài với tất cả thân con

*With the aspiration force from a virtuous conduct
I bow to the manifestations of all conquerors
With bodies that equal in number of atoms in the world
I prostrate with whole body to all conquerors*

**Dul chig teng na dul nye sang gye nam
Sang gye se kyi pu na shug pa dag
De tar cho kyi ying nam ma lu pa
Tham che gyel wa dag gi gang war mo**

Mỗi vi trần hiện thân vô số Phật
Hằng hà như số vi trần của thế gian
Và chư Phật giữa vô lượng Bồ Tát
Vì như thế đệ tử tin và quán tưởng
Ngài hiện diện khắp tràn đầy pháp giới

*On each atom found as many Buddhas as there are atoms
Surrounded by their countless assembly of children
In this manner, I visualize the entire dharma-spheres
Without exception, as being filled with conquerors*

**De dag ngag pa mi ze gya tso nam
Yang kyi yen lag gya tsoi dra kun gyi
Gyel wa kun gyi yon ten rab jo ching
De war sheg pa tham che dag gi to**

Bằng biển cả vô tận lời tán thán
Bằng đại dương vi diệu những âm thanh
Đệ tử ca tụng những thiện đức các Ngài
Lời xưng tán dâng lên Đấng Thiện Thệ

*With the oceans of endless praises
An ocean of all voices and sounds
I proclaim the qualities of all conquerors
And praise those who have parted in bliss*

QUẢNG TU CÚNG DƯỜNG LIMB OF OFFERINGS

**Me tog dam pa treng wa dam pa thang
Sil nyen nam thang jug pa dug chog thang
Mar me chog thang dug po dam pa yi
Gyel wa de dag la ni cho par gyi**

Với những tràng hoa xinh đẹp tuyệt vời
Tiếng chập chỏa, nước thơm, bảo cái tuyệt hảo
Đèn thượng hạng và nhang trầm quý giá
Đệ tử xin dâng lên chư Phật

*With the finest flowers and garlands
The finest musical instruments, ointments and parasols
The finest lamps and best incenses
I make offerings to the conquerors*

**Nam za dam pa nam thang dri chog thang
Che ma pur ma ri rab nyam pa thang
Ko pa kye par pag pei chog kun gyi
Gyel wa de dag la ni cho par gyi**

Với những vật trang hoàng thơm tuyệt đẹp
Hương bột chất cao như núi Tu Di

Phẩm vật biện bày thanh nhã trang nghiêm
Đệ tử thành kính xin dâng lên chư Phật

*With the finest garments and fragrances
And with aromatic powders as big as Mount Meru
And in the finest arrangement
I make the offerings to the conquerors*

**Cho pa gang nam la me gya che wa
De dag gyel wa tham che la yang mo
Zang po cho la de pei tob dag gi
Gyel wa kun la chag tsel cho par gyi**

Tất cả phẩm vật phong phú vô song này
Qua quán tưởng con dâng lên mỗi Đấng Chiến Thắng
Do năng lực tín tâm và hành vi cao cả
Đệ tử kính lễ chư Phật và cúng dường

*These offerings are uncomparable and abundant
I aspire this for each conqueror
With the power of faith for pure conduct
I prostrate and make the offerings to all conquerors*

**Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei
Shing kham gya tsoi cho yon gya tsoi tsog
Yon ten gya tsoi gyel wa kor che la
De pa gya tso bul lo she su sol**

Kết hợp một biên vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến Thắng

Toàn bộ đại dương nước uống từ biển của những cảnh
giới

Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh
gia

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính
xin chư vị thọ nhận

*Composed of an ocean of offering substances to the
Conquerors*

*A host of oceans of drinking water from an ocean of
realms*

*To the Conquerors who have oceans of qualities, together
with their retinues*

I offer with an ocean of faith, please accept it

Om Arya Tare sapariwara argham tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara argham praticcha soha)

Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei

Shing kham gya tsoi shab sil gya tsoi tsog

Yon ten gya tsoi gyel wa khor che la

De pa gya tso bul lo she su sol

Kết hợp một biển vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến
Thắng

Toàn bộ đại dương nước rửa chân từ biển của những cảnh
giới

Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh
gia

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính xin chư vị thọ nhận

Composed of an ocean of offering substances to the Conquerors

A host of oceans of water for bathing the feet from an ocean of realms

To the Conquerors who have oceans of qualities, together with their retinues

I offer with an ocean of faith, please accept it

**Om Arya Tare sapariwara pading tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara padyam praticcha soha)**

**Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei
Shing kham gya tsoi me tog gya tsoi tsog
Yon ten gya tsoi gyel wa khor che la
De pa gya tso bul lo she su sol**

Kết hợp một biển vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến Thắng

Toàn bộ đại dương bông hoa từ biển của những cảnh giới Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh giả

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính xin chư vị thọ nhận

Composed of an ocean of offering substances to the Conquerors

A host of oceans of flowers from an ocean of realms

*To the Conquerors who have oceans of qualities, together
with their retinues*

I offer with an ocean of faith, please accept it

Om Arya Tare sapariwara pupe tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara pushpe praticcha soha)

Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei
Shing kham gya tsoi dug po gya tsoi tsog
Yon ten gya tsoi gyel wa khor che la
De pa gya tso bul lo she su sol

Kết hợp một biển vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến
Thắng

Toàn bộ đại dương nhang thơm từ biển của những cảnh
giới

Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh
gia

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính
xin chư vị thọ nhận

*Composed of an ocean of offering substances to the
Conquerors*

A host of oceans of incense from an ocean of realms

*To the Conquerors who have oceans of qualities, together
with their retinues*

I offer with an ocean of faith, please accept it

Om Arya Tare sapariwara dupe tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara dhupe praticcha soha)

**Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei
Shing kham gya tsoi nang sel gya tsoi tsog
Yon ten gya tsoi gyel wa khor che la
De pa gya tso bul lo she su sol**

Kết hợp một biển vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến Thắng

Toàn bộ đại dương đèn sáng từ biển của những cảnh giới Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh gia

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính xin chư vị thọ nhận

Composed of an ocean of offering substances to the Conquerors

*A host of oceans of clear light from an ocean of realms
To the Conquerors who have oceans of qualities, together
with their retinues*

I offer with an ocean of faith, please accept it

**Om Arya Tare sapariwara aloke tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara aloke praticcha soha)**

**Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei
Shing kham gya tsoi dri chab gya tsoi tsog
Yon ten gya tsoi gyel wa khor che la
De pa gya tso bul lo she su sol**

Kết hợp một biển vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến Thắng

Toàn bộ đại dương hương phẩm từ biển của những cảnh giới

Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh gia

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính xin chư vị thọ nhận

Composed of an ocean of offering substances to the Conquerors

A host of oceans of perfume from an ocean of realms

To the Conquerors who have oceans of qualities, together with their retinues

I offer with an ocean of faith, please accept it

Om Arya Tare sapariwara gende tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara gandhe praticcha soha)

Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei

Shing kham gya tsoi shel ze gya tsoi tsog

Yon ten gya tsoi gyel wa khor che la

De pa gya tso bul lo she su sol

Kết hợp một biển vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến Thắng

Toàn bộ đại dương thực phẩm từ biển của những cảnh giới

Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh gia

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính xin chư vị thọ nhận

*Composed of an ocean of offering substances to the
Conquerors*

*A host of oceans of food from an ocean of realms
To the Conquerors who have oceans of qualities, together
with their retinues*

I offer with an ocean of faith, please accept it

**Om Arya Tare sapariwara newidi tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara naividya praticcha soha)**

**Gyel wa gya tsoi cho dze le drub pei
Shing kham gya tsoi rol mo gya tsoi tsog
Yon ten gya tsoi gyel wa khor che la
De pa gya tso bul lo she su sol**

Kết hợp một biển vật cúng dường dâng lên Đấng Chiến
Thắng

Toàn bộ đại dương âm nhạc từ biển của những cảnh giới
Đấng Chiến Thắng đầy biển thiện đức, cùng quý Thánh
gia

Đệ tử cúng dường với một đại dương của sự tín tâm. Kính
xin chư vị thọ nhận

*Composed of an ocean of offering substances to the
Conquerors*

*A host of oceans of music from an ocean of realms
To the Conquerors who have oceans of qualities, together
with their retinues*

I offer with an ocean of faith, please accept it

Om Arya Tare sapariwara shapta tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara shapta praticcha soha)

CÚNG DƯỜNG KHOÁI LẠC NGŨ CĂN
OFFERING THE FIVE SENSE PLEASURES

So nam shing du gyur pei sang gye la
Nang la rang shin me pei zug chog di
Nang ton yer me sem kyi bul lag na
Yer me de chen thug kyi she su sol

Xin dâng lên chư Phật, quý Ngài là Ruộng Công Đức
 Những Sắc tướng tối thượng, hiện diện, mặc dù không có
 tự tánh

Cúng dường với tâm không phân ly sự hiện hữu và Tánh
 Không

Xin nhận lấy với tâm không lìa đại hỷ lạc

To the Buddhas who are the Field of Merit
Supreme visual forms which appear, though lack inherent
existence
Are offered with a mind of inseparable appearance and
emptiness
Please accept them with the mind inseparable from great
bliss

Om Arya Tare sapariwara rupa tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara rupa praticcha soha)

So nam shing du gyur pei sang gye la
 Nang la rang shin me pei dra nyen di
 Nang ton yer me sem kyi bul lag na
 Yer me de chen thug kyi she su sol

Xin dâng lên chư Phật, quý Ngài là Ruộng Công Đức
 Những Âm Thanh vi diệu, hiện diện, mặc dù không có tự
 tánh
 Cúng dường với tâm không phân ly sự hiện hữu và Tánh
 Không
 Xin nhận lấy với tâm không lìa đại hỷ lạc

*To the Buddhas who are the Field of Merit
 Melodious sounds which appear though lack inherent
 existence
 Are offered with a mind of inseparable appearance and
 emptiness
 Please accept them with the mind inseparable from great
 bliss*

Om Arya Tare sapariwara shapta tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara shapta praticcha soha)

So nam shing du gyur pei sang gye la
 Nang la rang shin me pei dri chog di
 Nang ton yer me sem kyi bul lag na
 Yer me de chen thug kyi she su sol

Xin dâng lên chư Phật, quý Ngài là Ruộng Công Đức

Những Hương thơm tuyệt hảo, hiện diện, mặc dù không
có tự tánh
Cúng dường với tâm không phân ly sự hiện hữu và Tánh
Không
Xin nhận lấy với tâm không là đại hỷ lạc

*To the Buddhas who are the Field of Merit
Supreme scents which appear though lack inherent
existence
Are offered with a mind of inseparable appearance and
emptiness
Please accept them with the mind inseparable from great
bliss*

**Om Arya Tare sapariwara gende tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara gandhe praticcha soha)**

**So nam shing du gyur pei sang gye la
Nang la rang shin me pei ro chog di
Nang ton yer me sem kyi bul lag na
Yer me de chen thug kyi she su sol**

Xin dâng lên chư Phật, quý Ngài là Ruộng Công Đức
Những Vị giác tối thượng, hiện diện, mặc dù không có tự
tánh
Cúng dường với tâm không phân ly sự hiện hữu và Tánh
Không
Xin nhận lấy với tâm không là đại hỷ lạc

*To the Buddhas who are the Field of Merit
 Supreme tastes which appear though lack inherent
 existence
 Are offered with a mind of inseparable appearance and
 emptiness
 Please accept them with the mind inseparable from great
 bliss*

**Om Arya Tare sapariwara rasa tratitsa soha
 (Om Arya Tare sapariwara rasa praticcha soha)**

**So nam shing du gyur pei sang gye la
 Nang la rang shin me pei reg chog di
 Nang ton yer me sem kyi bul lag na
 Yer me de chen thug kyi she su sol**

Xin dâng lên chư Phật, quý Ngài là Ruộng Công Đức
 Những phẩm vật xúc tác tối thượng, hiện diện, mặc dù
 không có tự tánh
 Cúng dường với tâm không phân ly sự hiện hữu và Tánh
 Không
 Xin nhận lấy với tâm không là đại hỷ lạc

*To the Buddhas who are the Field of Merit
 Supreme tangible objects which appear though lack
 inherent existence
 Are offered with a mind of inseparable appearance and
 emptiness
 Please accept them with the mind inseparable from great
 bliss*

Om Arya Tare sapariwara parsha tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara parsha praticcha soha)

SÁM HỎI TỘI CHƯỞNG **LIMB OF CONFESSION**

Do chag she tang ti mug wang gi ni
Lu thang ngag thang de shin yi kyi kyang
Dig pa dag gi gyi pa chi chi pa
De dag tham che dag gi so sor shag

Dưới năng lực của tham, sân, si
 Con đã phạm rất nhiều tội lỗi
 Do từ thân, miệng, ý tạo ra
 Con nay nguyện sám hối tất cả

Whatever the misdeeds I have committed
Under the influence of attachment, hatred and ignorance
Caused by my body, speech and mind
May I confess them all

TÙY HỖ CÔNG ĐỨC **LIMB OF REJOICING**

Chog chui gyel wa kun thang sang gye se
Rang gyel nam thang lob thang mi lob thang
Dro wa kun gyi so nam gang la yang
De dag kun gyi je su dag yi rang

Những công đức của chư Phật mười phương

Chư Bồ Tát, Thanh Văn, Duyên Giác
 Bậc Hữu học, Bậc vượt qua sự học, chúng hữu tình
 Con tùy hỷ công đức tất cả

*I rejoice at whatever merits possessed by all beings
 The merits of conquerors in the ten directions
 Buddha's Sons, Solitary Realizers, Listeners,
 those are still learning and those beyond*

THỈNH CHUYỂN PHÁP LUÂN LIMB OF REQUESTING FOR TURNING THE DHARMA WHEEL

**Gang nam chog chui jig ten dron ma dag
 Jang chub rim par sang gye ma chag nye
 Gon po de dag dag gi tham che la
 Kor lo la na me par kor war kul**

Đấng tôn quý, ngọn đèn soi sáng cho thế giới mười
 phương
 Người đã tìm được sự tỉnh thức vô ngại trên những giai
 đoạn đưa đến giác ngộ
 Con khẩn cầu Ngài, đấng che chở chúng sanh
 Xin chuyển bánh xe Pháp luân tối thượng

*You who are lamps for the world of ten directions
 Who found unimpeded awakening on the stages to
 enlightenment
 I request you all, Protectors
 To turn the unsurpassed Dharma Wheel*

THỈNH PHẬT TRỤ THẾ
LIMB OF SUPPLICATION FOR NOT ENTERING
INTO NIRVANA

Nya ngen da ton gang she de dag la
Dro wa kun la pen shing de wei chir
Kel pa shing gi dul nye shug par yang
Dag gi tel mo rab jar sol war gyi

Lòng tôn kính, con chắp tay cầu thỉnh
 Đấng tối cao thị hiện cõi trăm luân
 Xin trụ thế lâu như số vi trần
 trên thế giới để chúng sanh được an vui, lợi lạc

With reverence, two hands hold together, I beseech
Those who manifest their presence in the worlds
that filled with pains
Please stay as many eons as atoms in these worlds
In order to bring happiness and benefits to all beings

HÒI HUỚNG CÔNG ĐỨC
LIMB OF DEDICATING

Chag tsel wa thang cho ching shag pa thang
Je su yi rang kul shing sol wa yi
Ge wa chung ze dag gi chi sag pa
Tham che dzog pe jang chub chir ngo o

Những công đức con từ lâu tích lũy
 Nhờ lễ bái, cúng dường, sám hối, tùy hỷ, thỉnh Pháp luân

Khẩn Phật trụ thế, tất cả xin hồi hướng
Cho viên thành sự toàn giác của con

*Due to the merits that I accumulated
Through the virtues of prostrating, making the offering,
confessing misdeeds, rejoicing, requesting and
beseeching,
I dedicate them all for the perfect enlightenment*

KỆ TỤNG MANDALA DÀI LONG MANDALA

Shing kham bul war shu

Cúng dường Mandala
Mandala offering

Om bendza (vajra) bhumi ah hum

Wang chen ser gyi sa shi

Mặt đất bằng vàng vững chắc
Mighty golden ground

Om bendza (vajra) rekhe ah hum

Chi chag ri khor yug gi kor wei u su

Vòng bên ngoài được bao quanh bằng hàng rào sắt
Outer ring surrounded by iron fence

Ri gyel po ri rab
Shar lu phag po
Lo dzam bu ling
Nub bar lang cho
Jang dra mi nyen

Trung tâm là núi Tu Di, vua của các ngọn núi
 Phía Đông là Đông Thắng Thần Châu
 Phía Nam là Nam Thiệm Bộ Châu
 Phía Tây là Tây Ngưu Hóa Châu
 Phía Bắc là Bắc Cu Lô Châu

Center is the King of mountains, Mount-Meru
East Purvavideha continent (Tall-body land)
South Jambudvipa continent (Rose-Apple land)
West Avaragodaniya continent (Cattle-gift land)
North Uttarakuru continent (Unpleasant Sounds land)

Lu thang lu phag
Nga yab thang nga yab shin
Yo den thang lam chog dro
Dra mi nyen thang dra mi nyen gyi da

Các châu nhỏ hướng Đông: Thân và Cao Thân
 Hướng Nam: Ngưu Phất và Tây Ngưu Phất
 Hướng Tây: Đảo Diên và Tỏi Thượng Đạo Hành
 Hướng Bắc: Âm Thanh Không Thú Vị và Đồng Bạ

Minor continents: the eastern Deha and Videha (Body and Tall Body)

*The southern Camara (Yark-Tail) and Aparā-Camara
(Western Yark-Tail)*

*The western Satha (Deceitful) and Uttara-Mantrina
(Travelling the Supreme Path)*

*The northern Kuru (Unpleasant Sounds) and Kaurava
(Companion)*

**Rin po che ri wo, pag sam gyi shing
Do joi ba, ma mo pei lo tog
Khor lo rin po che, nor bu rin po che
Tzun mo rin po che, lon po rin po che**

Núi châu báu, cây như ý
Bò như ý, mùa màng không cần cày cấy
Bánh xe hiếm quý, bảo châu hiếm quý
Hoàng hậu hiếm quý, thủ tướng hiếm quý

*Treasure mountain, wish-granting tree
Wish-granting cow, unploughed harvest
Precious wheel, precious jewel
Precious queen, precious minister*

**Lang po rin po che, ta chog rin po che
Mar pon rin po che, ter chen poi bum pa
Ge ma, treng wa ma
Lu ma, gar ma
Me tog ma, dug po ma
Nang sel ma, dri chab ma**

Voi hiếm quý, ngựa tốt hiếm quý

Vị thống lĩnh hiếm quý, bình trân báu lớn
 Thiên nữ của nhan sắc, của tràng hoa
 của âm nhạc, của luân vũ
 của bông hoa, của hương thơm
 của đèn, của nước hoa

*Precious elephant, precious supreme horse
 Precious general, great treasure vase
 Goddesses of beauty, of garlands
 of song, of dance
 Of flower, of incense
 Of light, of perfume*

**Nyi ma, da wa
 Rin po che dug
 Chog le nam par
 Gyel wei gyel tsen, u su lha thang mii pel jor**

Mặt trời, mặt trăng
 Bảo cái của những vật quý giá mọi phương
 Thắng phan
 Ở chính giữa là tất cả tài sản của chư thiên và loài người

*Sun, moon
 Umbrella of all precious things in every direction
 The banner of victory
 In the center, all wealth of gods and men*

**Pun sum tsog pa, ma tsang wa me pa
 Tsang shing yi du wong wa**

**Di dag drin chen tsa wa thang, gyu par che pe
Pel den la ma dam pa nam thang**

Với sự góp nhặt những phẩm vật cao quý này, không thiếu
bất cứ gì, đầy đủ và tuyệt diệu
Kính dâng lên Bậc Thầy chính đây từ tâm, cùng với
các bậc Thầy của giòng truyền thừa
Và những bậc Thánh thiện hiển vinh

*With this glorious collection, lacking nothing
Complete and delightful
To kind root Lama, together with the lineage
To glorious holy Lamas*

**Kye par du yang je tsun ma pag ma drol mei
Lha tso khor thang che pa nam la
Shing kham bul wa gyio
Thug je dro wei don du she su sol**

Và đặc biệt đến Phật Mẫu Tara tôn kính
Cùng với các Thánh giả hóa thân của Ngài
Đệ tử xin cúng dường cõi tịnh độ này
Từ lòng bi mẫn của Ngài, vì chúng sanh, xin nhận lấy

*And also in particular to the Venerable Tara
Together with her entourage of deities
I offer this pure land
From your compassion, for living beings, accept what I
offer*

She ne kyang dag sog dro wa mar gyur
Nam khe tha thang nyam pei sem chen tham che la
Thug tse wa chen po go ne
Chin kyi lab du sol
(Chog thang thun mong gi ngo drub ma lu pa tsel du sol)

Và sau khi chấp nhận phẩm vật cúng dường này,
 Với lòng đại từ của Ngài, xin cứu độ chúng con
 Đệ tử và chúng sanh mẹ
 Đến hết mọi hữu tình đồng đều không gian rộng lớn
 Xin ban cho tất cả chúng con những phép lành
 (Xin ban cho sự thành tựu thế gian và xuất thế gian)

And having accepted these offerings
To myself and motherly beings
Equal to the extent of space, to all sentient beings
Looking after us out of great kindness
Please bestow all supreme and mundance attainments

Sa shi po kyi jug shi me tog tram
Ri rab ling shi nyi de gyen pa di
Sang gye shing thu mig te bul wa yi
Dro kun nam dag shing la cho pa shog

Cảnh giới này tràn đầy hương hoa thơm ngát
 Núi Tu Di trang hoàng bằng bốn châu lục, trời trắng
 Con quán tự thân thành cõi Phật và cúng dường
 Mong hữu tình an vui cõi thanh tịnh ấy

*This earth anointed with incenses and strewn with flowers
And Mount Meru adorned by the four continents, the sun
and moon*

*I transform into a Buddha-field and make the offerings
May all sentient beings delight in the Field of Supreme
Purity*

Idam gu ru rat na man da la kam ni ya ta ya mi

CUNG THỈNH PHẬT MẪU LỤC SẮC TARA INVITING THE GREEN TARA BUDDHA

**Po ta la yi ne chog ne
Tam yig jang ku le trung shing
O pag me kyi u la gyen
Du sum sang gye trin le ma
Drol ma khor che sheg su sol**

Từ chốn cao tuyệt của cung điện Potala
Sinh ra từ chủng tự TAM màu xanh
Được trang sức với Đức Phật A Di Đà trên đỉnh đầu
Là thiện hành giác ngộ của chư Phật ba thời
Phật Mẫu Tara, đệ tử cầu xin Ngài cùng các Thánh gia thị
hiện nơi đây

*From the supreme abode of the Potala
Born from the green syllable TAM
Adorned with Amitabha Buddha on your head
Enlightened activity of the Buddhas of the three times
Tara, I pray that you come together with your retinues*

Lha thang lha min cho pen gyi
 Shab kyi pe mo la tu de
 Phong pa kun le drol dze ma
 Drol ma yum la chag tsel lo

Chư Thiên và A Tu La cúi đầu
 lễ lạy dưới chân sen của Ngài
 Trước bậc giải thoát chúng sanh khỏi sự khốn bần
 Đệ tử đánh lễ Phật Mẫu Tara

*Gods and asuras with their crowns
 Bow down to your lotus feet
 To the one who liberates all beings from destitution
 To Mother Tara, I pay homage*

TÁN THÁN 21 PHẬT MẪU TARA **PRAISE TO 21 TARAS**

OM jet sun ma phag ma drol ma la chag tsel lo

OM – Kính lạy Đức Tara tôn kính
OM – Homage to the Venerable Arya Tara

Chag tsel drol ma nyur ma pa mo
 Chen ni ke chig log thang dra ma
 Jig ten sum gon chu kye shel gyi
 Ge sar je wa le ni jung ma

Kính lạy Phật Mẫu Tara, đáng anh dũng thần kỳ
 Với đôi mắt sáng như tia chớp

Trên đóa sen nở thắm, được sanh ra từ nước mắt của
Đức Quán Thế Âm, bậc bảo hộ của ba thế giới

*Homage to you Tara, the swift heroine
Whose eyes are like an instant flash of lightening
Tear-born one arises from the blooming lotus
Of Avalokiteshvara, protector of the three worlds*

**Chag tsel ton ke da wa kun tu
Gang wa gya ni tseg pei shel ma
Kar ma tong trag tshog pa nam kyi
Rab tu che wei o rab bar ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, khuôn mặt
như một trăm vàng trắng tròn mùa thu kết hợp
Rạng ngời với ánh sáng lan rộng của
muôn ngàn vì sao

*Homage to you Tara whose face is like
one hundred full autumn moons gathered together
Blazing with the expanding light
of a thousand stars assembled*

**Chag tsel ser ngo chu ne kye kyi
Pe me chag ni nam par gyen ma
Jin pa tson dru ka thub shi wa
Zo pa sam ten cho yul nyi ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, sanh ra từ một đóa sen xanh ánh
vàng

Hai bàn tay được trang hoàng tuyệt đẹp với nhiều hoa sen
 Ngài là hiện thân của sự bố thí, của tinh tấn, của khổ hạnh,
 của sự hóa giải, của sự nhẫn nhục, của an định, và của tất
 cả những đối tượng cho sự tu tập

*Homage to you Tara, borned from a golden-blue lotus
 Whose hands are beautifully adorned with lotus flowers
 You who are the embodiment of giving, joyous effort,
 asceticism, pacification, patience, concentration, and all
 objects of practice*

**Chag tsel de shin sheg pei tsug tor
 Tha ye nam par gyel war cho ma
 Ma lu pha rol chin pa thob pei
 Gyel wei se kyi shin tu ten ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, vương miện của các Đấng Thiện
 Thệ, bậc hàng phục vô lượng ma quỷ
 Ngài thành tựu viên mãn không gì ngoại lệ, và là nơi
 nương tựa của những người con của Đấng Chiến Thắng

*Homage to you Tara, the crown pinnacle of those thus
 gone, whose deeds overcome infinite evils
 Whose have attained transcendent perfections without
 exception and upon whom the sons of the Victorious One
 rely*

**Chag tsel TUTTARA HUM yi ge
 Do thang chog thang nam kha gang ma
 Jig ten dun po shab kyi nen te**

Lu pa me par gug pa nu ma

Kính lạy Phật Mẫu Tara mà các chủng tự TUTTARA
HUM tràn đầy các cõi Dục giới, Sắc giới và Vô Sắc giới
Bậc mà chân giẫm lên hết bảy thế giới và
Có khả năng nhiếp thọ hết mọi chúng sanh

*Homage to you Tara, who with the syllables
TUTTARA HUM*

*Fill the realms of desire, form and formless
Whose feet trample on the seven worlds and
Who are able to draw all the beings to you*

**Chag tsel gya jin me lha tsang pa
Lung lha na tshog wang chug cho ma
Jung po ro lang dri za nam thang
No jin tshog kyi dun ne to ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara
Được sùng kính bởi Đế Thích, Hỏa Thần, Phạm Thiên,
Phong Lô Thần và Đế Thiên
Được tán thán bởi các quý thần, Khởi Thi, Hương Âm
Thần và các loài Dạ Xoa

*Homage to you Tara
Venerated by Ingra, Agni, Bhrama, Vayu and Ishvara
Praised by the assembly of spirits, raised corpses,
Ghandarvas and all yakshas*

Chag tsel TRAD che ja thang PHET kyi

Pha rol thrul khor rab tu jom ma
Ye kum yon kyang shab kyi nen te
Me bar trug pa shin tu bar ma

Kính lạy Phật Mẫu Tara, các chủng tự TRAD và PHET
 của Ngài tiêu hủy toàn bộ những bánh xe ảo thuật của kẻ
 khác

Trong thế đứng với chân trái co lại và chân phải duỗi
 thẳng đè xuống

Ngài bùng cháy mãnh liệt trong vòng lửa xoáy

Homage to you Tara whose TRAD and PHET
Destroy entirely the magical wheels of others
With your right leg bent and left outstretched and
pressing
You burn intensely within a whirl of fire

Chag tsel TURE jig pa chen mo
Du kyi pa wo nam par jom ma
Chu kye shel ni tro nyer den dze
Dra wo tham che ma lu so ma

Kính lạy Phật Mẫu Tara, đáng đại hùng làm khiếp sợ
 Chủng tự TURE của ngài tiêu hủy toàn bộ đám ma quân
 dững mãnh

Vẻ oai hùng phản nộ biểu lộ trên khuôn mặt sanh từ nước
 của ngài diệt hết kẻ thù không ngoại lệ một ai

Homage to you Tara, the great fearful one whose syllable
TURE destroys the mighty demons completely

*Who with a wrathful expression on your water-born face
Slay all enemies without an exception*

**Chag tsel kon chog sum tshon chag gyei
Sor mo thug kar nam par gyen ma
Ma lu chog kyi khor lo gyen pei
Rang gi o kyi tshog nam trug ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, những ngón tay của ngài trang
nghiêm ở tim với ấn Tam Bảo Tôn Quý Tồi Thượng
Toàn bộ hào quang của ngài cùng Pháp luân trang nghiêm
tỏa chiếu muôn phương không thiếu sót hướng nào

*Homage to you Tara whose fingers adorn your heart
With a mudra of the Sublime Precious Three Jewels
Adorned with a wheel striking all directions without
exception, with the totality of your own rays of light*

**Chag tsel rab tu ga wa ji pei
U gyen o kyi treng wa pel ma
She pa rab she TUTTARA yi
Du thang jig ten wang du dze ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, đỉnh đầu trang sức chói rạng
Tươi vui và tuyệt vời, tỏa rộng những ánh hào quang.
Đấng tôn kính mà tiếng cười TUTTARA
Hàng phục được loài ma vương và thiên thần của muôn
thế giới

Homage to you Tara whose radiant crown ornament

*Joyful and magnificent, extends a garland of light
And who, by your laughter TUTTARA
Conquer the demons and all gods of the worlds*

**Chag tsel sa shi kyong wei tshog nam
Tham che gug par nu ma nyi ma
Tro nyer yo wei ge HUM gi
Phong pa tham che nam par drol ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, bậc đầy khả năng triệu hội
Toàn thể chư thần bảo vệ địa phương
Ngài với sắc thái phần nộ lay động một cách hung tợn
Giải cứu sự bần cùng qua chủng tự HUM

*Homage to you Tara who are able to invoke
The entire assembly of local protectors
Whose wrathful expression fiercely shakes
Rescuing the impoverished through the syllable HUM*

**Chag tsel da wei dum bu u gyen
Gyen pa tham che shin tu bar ma
Rel pei tro na o pag me le
Tag par shin tu od rab dze ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, đỉnh đầu được trang điểm với
vàng bán nguyệt mang những trang sức sáng chói
Trên đỉnh tóc là Đức Phật A Di Đà
Rạng ngời những tia hào quang lớn bất diệt

*Homage to you Tara whose crown is adorned with the
crescent moon, wearing ornaments exceedingly bright
From your hair knot the Buddha Amitabha
Radiates eternally with great beams of light*

**Chag tsel kel pei tha mei me tar
Bar wei treng wei u na ne ma
Ye kyang yon kum kun ne kor gei
Dra yi pung ni nam par jom ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, giữa vòng xoay cháy rực những
ngọn lửa tận thế
Ngài an định với chân phải duỗi ra và chân trái xếp vào
Hoàn toàn dẹp tan tất cả đội quân thù địch

*Homage to you Tara who dwell within a blazing garland
That resembles the fire at the end of this world age
Surrounded by joy, you sit with right leg extended
And left withdrawn, completely destroying all the masses
of enemies*

**Chag tsel sa shi ngo la chag gi
Thil gyi nun ching shab kyi dung ma
Tro nyer chen dze yi ge HUM gi
Rim pa dun po nam ni gem ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, bàn tay Ngài chạm mặt đất
Nhấn gót và ấn bàn chân trên đất
Với cái nhìn đầy oai thần phần nộ từ đôi mắt
Ngài hàng phục bảy tầng địa ngục qua chủng tự HUM

*Homage to you Tara with hand on the ground
Pressing your heel and stamping your foot on the earth
With a wrathful glance from your eyes
You subdue all seven levels of hells through the syllable
HUM*

**Chag tsel de ma ge ma shi ma
Nya ngen de shi cho yul nyi ma
SOHA OM thang yang dag den pei
Dig pa chen po jom pa nyi ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, đáng an lạc, hạnh phúc và đạo hạnh
Là đối tượng của sự hành trì tu tập, Ngài đã vượt qua mọi
phiền não
Hoàn hảo với chủng tự SOHA và OM
Ngài chiến thắng toàn bộ loài ma quỷ hung tợn

*Homage to you Tara, happy, virtuous and peaceful one
The very object of practice, passed beyond sorrow
You are the perfectly endowed with SOHA and OM
Overcoming completely all the great evils*

**Chag tsel kun ne kor rab ga wei
Dra yi lu ni nam par gem ma
Yi ge chu pei ngag ni ko pei
Rig pa HUM le drol ma nyi ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, được vây quanh bởi các bậc
hoan hỉ

Ngài hoàn toàn khuất phục hết thân của mọi kẻ thù
 Lời nói của ngài được trang sức bởi mười chủng tự
 Ngài phổ độ tất cả qua chủng tự toàn trí HUM

*Homage to you Tara, surrounded by the joyful ones
 You completely subdue the bodies of all enemies
 Your speech is adorned with the ten syllables
 And you rescue all through the knowledge-syllable HUM*

**Chag tsel TURE shab ni dab pei
 HUM gin am pei sa bon nyi ma
 Ri rab mandhara thang big jed
 Jig ten sum nam yo wa nyi ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara
 Ngài giậm chân và tuyên ngôn TURE
 Chủng tự chính của ngài trong sắc thái HUM
 Làm chấn động các núi Tu Di, Mandhara, và Vindhya
 Cùng ba tầng thế giới

*Homage to you Tara
 Stamping your feet and proclaiming TURE
 Your seed-syllable itself in the aspect of HUM
 Cause Meru, Mandhara and Vindhya mountains
 And all the three worlds to tremble and shake*

**Chag tsel lha yi tsho yi nam pei
 Ri dag tag chen chag na nam ma
 TARA nyi jo PHAT kyi yi ge
 Dug nam ma lu pa ni sel ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, tay cầm vàng trắng gọn nét hình
 con thỏ, trông tựa đại dương của cõi thiên
 Khi phát âm TARA hai lần cùng chữ PHET
 Ngài phá tan tất cả độc tố không ngoại lệ

*Homage to you Tara who hold in your hand
 The hare-marked moon like the celestial ocean
 By uttering TARA twice and the letter PHET
 You dispel all poisons without exception*

**Chag tsel lha yi tshog nam gyel po
 Lha thang mi wam chi yi ten ma
 Kun ne go cha ga wei ji kyi
 Tso thang mi lam ngen pa sel ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara,
 Bậc mà thiên vương, chư thiên và loài kiên dà nương tựa
 Áo giáp tuyệt diệu của ngài mang lại sự hỷ lạc cho tất cả
 Ngài phá tan mọi tranh chấp và những cơn ác mộng

*Homage to you Tara,
 Upon whom the king of the assembled gods
 The gods themselves and all kinnaras rely
 Whose magnificent armour gives joy to all
 You who dispel all disputes and bad dreams*

**Chag tsel nyi ma da wa gye pei
 Chen nyi po la o rab sel ma
 HARA nyi jo TUTTARA yi
 Shin tu drag poi rim ne sel ma**

Kính lễ Phật Mẫu Tara, đôi mắt nhật nguyệt
 Rạng ngời ánh sáng rực rỡ tuyệt diệu
 Khi phát âm HARA hai lần và TUTTARA
 Ngài phá tan tất cả những bệnh truyền nhiễm ác hiểm

*Homage to you Tara
 whose two eyes the sun and the moon
 Radiate an excellent, illuminating light
 By uttering HARA twice and TUTTARA
 You dispel all violent epidemic diseases*

**Chag tsel de nyi sum nam ko pa
 Shi wei thu thang yang dag den pa
 Don thang ro lang no jin tshog nam
 Jom pa TURE rab chog nyi ma**

Kính lạy Phật Mẫu Tara, trang điểm bởi ba chân như
 Hoàn hảo năng lực của sự an định
 Ngài tiêu trừ đám quân ác ma, quỷ khởi thi và dạ xoa
 TURE, tối thượng và xuất chúng

*Homage to you Tara, adorned by the three suchnesses
 Perfectly endowed with the power of serenity
 You who destroy the host of evil spirits, raised corpses
 and yakshas
 O TURE, most excellent and sublime!*

**Tsa wei ngag kyi to pa di thang
 Chag tsel wa ni nyi shu tsa chig**

Đến đây kết thúc lời tán thán chân ngôn thần chú
Và hai mươi một sự kính lễ cúng dường

*Thus concludes this praise of the root mantra
And the offering of the twenty-one homages*

OM TARE TUTTARE TURE SOHA

**Lha mo la ku yang dag den pi
Lo den kang gi rab thang jo ching
So thang tho rang lang pa je ne
Dren pe mi jig tham che rab ter**

Những ai trì tụng chú này, sáng suốt và thành kính
Đầy tín tâm đối với Ngài
Và tụng niệm lúc chiều tối
Cũng như lúc rạng đông

*Who recites it, wise and pious
Full of faith towards the Goddess
And remember it at evening
And at dawn on rising*

**Dig pa tham che rab tu shi je
Ngen dro tham che jom pa nyi do
Gyel wa je wa trag dun nam kyi
Nyur du wang ni kur war gyur la**

Sẽ có được tâm vô úy, ức chế được mọi tội lỗi
Tiêu trừ những tái sanh vào nẻo dữ

Nhanh chóng được bảy mươi triệu
Đang Chiến Thắng thọ ký

*It grants every fearlessness, quells all sins
And destroys all bad migrations
Quickly he will be consecrated by seven times
Ten million Conquerors*

**Di le che wa nyi ni thob ching
Sang gye go phang tha thug der dro
De yi dug ni drag po chen po
Ten ne pa am shen yang dro wa**

Như thế, người đó có được sự cao quý
Và cuối cùng sẽ đạt đến địa vị Phật
Tất cả những độc tố ác hại nhất
Từ thú vật, cỏ cây hay khoáng chất

*Thereby gaining greatness
He will reach at last the rank of Buddha
The most dreadful poisons
Whether animal or plant or mineral*

**Zo pa thang ni thung wa nyi kyang
Dren pe rab tu sel wa nyi tob
Don dang rim thang dug gi zir wei
Dug ngel tshog ni nam par pang te**

Dù ăn hay uống phải
Cũng trở thành vô hiệu khi nhớ tụng câu chú này

Nó hoàn toàn ngăn chặn mọi đau đớn khổ não
Đến từ ma quỷ, những cơn sốt, các độc tố

*Whether he's devoured or drink it by remembering
these syllables,
It is thoroughly neutralized
It completely stops the pain of
Those from spirits, fevers, poisons*

**Sem chen shen pa nam la yang ngo
Nyi sum dun du ngon par jod na
Pu dod pa nam put hob gyur shing
Nor dod pe ni nor nam nyi thob**

Hại mình và hại người
Khi trì tụng hai, ba, bảy lần
Ai mong con trai sẽ có con trai
Ai mong giàu sang sẽ được giàu sang

*For oneself or for others
On reciting twice, three, seven
By wishing for sons, he will obtain sons
By wishing for wealth, he will obtain wealth*

**Do pa tham che thob par gyur la
Ge nam me ching so sor jom gyur chig**

Họ sẽ thành đạt mọi ước muốn
Và không có một chướng ngại nào cản trở họ

*He will gain all that he desires
And there is no hindrance that can resist him*

BẢY CHI NGUYỆN CẦU PHẬT MẪU TARA SEVEN LIMBED PRAYER TO TARA

**Jet sun phag ma drol ma thang
Chog chu du sum shug pa yi
Gyel wa se che tham che la
Kun ne thang we chag gyi o**

Trước Phật Mẫu Tara tôn kính, tất cả Đấng Chiến Thắng
và chư vị Bồ Tát
Thường trụ trong mười phương và ba thời
Hoàn toàn với sự tín tâm, đệ tử kính xin đánh lễ

*To venerable Tara, to all Victorious Ones and their
children
Who abide in the ten directions and three times
With complete faith, I prostrate*

**Me tog dug po mar me dri
Shel ze rol mo la sog pa
Ngo sam yi kyi trul ne bul
Phar pei tshog nam she su sol**

Đệ tử xin cúng dường hoa, nhang, đèn, hương thơm
Thực phẩm, âm nhạc và nhiều phẩm vật khác
Các phẩm vật này hiện thực và qua sự quán tưởng
Kính xin chư vị tôn quý thọ nhận

*Flowers, incense, light, perfume,
food, music and many other things
both in substance and with my visualization, I offer
I ask the noble assembly to accept them*

**Thog ma me ne da tei bar
Mi ge chu thang tsham me nga
Sem ni nyon mong wang gyur pei
Dig pa tham che shag pa gyi**

Từ vô thủy cho đến hôm nay
Mười điều bất thiện và năm tội đại nghịch mà đệ tử đã
phạm phải do năng lực của phiền não si mê, đã trở quả
ngay bây giờ
Đệ tử xin sám hối tất cả những tội lỗi này

*From time without beginning until now
The ten non-virtues and the five-crimes which ripen
immediately
I have committed by the force of my delusions
All these negativities I confess*

**Nyen tho rang gyel jang chub sem
So so che wo la sog pe
Du sum ge wa chi sag pai
So nam la ni da yi rang**

Trước các bậc Thanh Văn, Duyên Giác, Bồ Tát
Phàm nhân và những chúng sanh khác
Đệ tử xin hoan hỉ với tất cả công đức

Mà chư vị đã tích tụ trong tam thế

*Listeners, Solitary Realizers, Bodhisattvas
Ordinary people and so on
whatever merits they gather throughout the three times
I rejoice in those merits*

**Sem chen nam kyi sam pa thang
Lo yi je drag ji ta wa
Che chung thun mong theg pa yi
Cho kyi khor lo kor du sol**

Qua các phương tiện thiện xảo
Tùy hợp với căn cơ và ý nguyện của mỗi chúng sanh
Đệ tử nguyện cầu bánh xe Pháp Luân thường chuyển
Đại thừa (Mật thừa và Bát Nhã thừa) và Tiểu thừa

*In ways that are suitable for the different aptitudes and
motivations of living beings. I pray for the wheel of
Dharma to be turned. The Mahayana (the Tantrayana
and the Perfection Vehicle) and the Hinayana*

**Khor wa ji si ma tong bar
Nya ngen mi da thug je yi
Dug ngel gya tsor jing wa yi
Sem chen nam la zig su sol**

Cho đến khi cỗi ta bà chấm dứt
Cầu xin chư Phật vì lòng bi mẫn, trụ thế
Để cứu độ mọi chúng hữu tình

Đang trầm luân trong bể khổ

*Until samsara is emptied
Please out of compassion, not to pass into nirvana
But to look after all sentient beings
Who are drowning in this ocean of sorrow*

**Dag gi so nam chi sag pa
Tham che jang chub gyur gyur ne
Ring por mi thog dro wa yi
Dren pei pel du dag gyur chig**

Xin cho những công đức mà đệ tử đã tích tụ
Trở thành nhân cho sự giác ngộ của tất cả hữu tình
Không chậm trễ hướng về chúng sanh
Đệ tử nguyện trở thành bậc tiền phong dẫn đầu toàn hảo

*May whatever merit I have accumulated
Become a cause for the enlightenment of all beings
Without delay, for sentient beings
May I become a splendid leader*

KỲ NGUYỆN SUPPLICATION PRAYER

**Je tsun chom den de ma thug je chen
Dag thang tha ye sem chen tham che kyi
Drip nyi jang shing tshog nyi nyur dzog ne
Dzog pei sang gye thob par dze du sol**

Khẩn cầu Đấng Thế tôn thánh thiện bi mẫn đầy phép lành
 Xin giúp cho đệ tử và vô lượng chúng sanh
 Tịnh hóa hai chướng ngại, viên mãn hai tích lũy
 Và đạt được quả vị Phật vẹn toàn

*Holy blessed Compassionate One
 I pray to you, for myself and all limitless beings
 Clean our two obscurations, perfect our two
 accumulations
 And let us attain perfect Buddhahood*

**De ma thob kyi tshe rab kun du yang
 Lha thang mi yi de wa chog thob ne
 Tham che kyen pa drub par je pa la
 Bar che don geg rim thang ne la sog**

Cho đến khi chúng con thành tựu qua tất cả các kiếp vị lai
 Đệ tử cầu xin Ngài ban niềm hỷ lạc tối cao của chư thiên
 và loài người
 Xin những chướng ngại ngăn cản thành tựu sự toàn trí
 Những trở ngại tạo bởi ma, quỷ, bệnh tật, dịch nhiễm và
 tất cả những điều xấu xa khác

*Until we attain it, through all our future lives
 I pray you to let us gain the highest bliss of gods and men
 May obstacles to the accomplishment of omniscience
 Hindrances from evil spirits, demons, diseases, epidemics
 and so on*

Du min chi war gyur pa na tshog thang
 Mi lam ngen thang tshen ma ngen pa thang
 Jig pa gye sog nye war tshe wa nam
 Nyur du shi shing me par dze du sol

Những nguyên nhân gây sự chết phi thời
 Những cơn ác mộng, điềm gở và
 Tám nỗi kinh sợ hoặc bất cứ sự hãm hại nào
 Được nhanh chóng an hòa và bị tiêu diệt

*The various things that make untimely death
 Nightmares, evil omens and
 The eight great terrors, or any harm
 Be quickly pacified and eliminated*

Jig ten jig ten le ni de pa yi
 Tra shi de leg phun sum tshog pa nam
 Pel shing gye pei don nam ma lu pa
 Be me lhun gyi drub par dze du sol

Đệ tử cầu cho hạnh phúc tối thượng của thế gian và siêu
 thế gian
 Tất cả những gì tốt đẹp và may mắn
 Được phát triển và mọi mục đích được tăng trưởng
 Xin thành tựu dễ dàng một lần những ước nguyện này

*Mundance and supramundance sublime happiness
 The fullness of goodness and fortune
 In the augment and increase of all aims
 I pray you to let us all effortlessly attain these all at once*

**Drub la tson shing dam cho phel wa thang
 Tag tu kyod drub shel chog thong wa thang
 Tong nyi don tog jang sem rin po che
 Yar ngoi da tar phel shing gye par dzod**

Với sự chuyên cần kỳ nguyện của đệ tử đến Ngài
 Mong cho sự lan truyền của Phật Pháp
 Sự chiêm ngưỡng nét mặt toàn mỹ của Ngài cũng như
 Bồ Đề Tâm cao quý thấu suốt ý nghĩa của Tánh Không
 Được tăng trưởng như vàng trắng tròn lẳn

*By my efforts at supplication to you
 May the spread of Dharma
 The admired sight of your most excellent face and
 The precious Bodhicitta which understands the meaning
 of Emptiness
 Grow like the waxing moon*

**Gyel wei kyil khor zang shing ga wa der
 Pe mo dam pa shin tu dze le kye
 Nang wa tha ye gyel we ngon sum du
 Lung ten pa yang dag gi der thob shog**

Trong mandala tuyệt mỹ và an lạc của các Đấng Chiến
 Thắng
 Nơi đó chúng con được sanh ra từ đóa sen đẹp nhiệm mầu
 Hiện lộ trong sự hiện diện của vô lượng Đấng Chiến
 Thắng
 Xin cho chúng con nhận được sự tiên đoán rõ ràng về quả
 vị Phật của mình trong tương lai

*In the beauteous and joyous mandala of the Conquerors
Where we are born from a beautiful holy lotus
Appearing in the presence of limitless Conquerors
Let us obtain a clear prophecy of our future Buddhahood*

**Dag gi tshe rab ngon ne drub pei lha
Du sum sang gye kun gyi trin le ma
Ngo jang shel chig chag nyi nyur shi ma
Yum gyur u pa nam pei tra shi shog**

Ngài là vị Hóa Thần mà đệ tử đã chiêu cầu trong hết thấy
các đời quá khứ
Là thiện hành giác ngộ của tất cả chư Phật của ba thời
Mang sắc xanh lục với một khuôn mặt, hai tay
Đấng Từ Mẫu Làm An Hòa Nhanh Chóng, tay cầm một
đóa sen và ban mọi phép lành

*The deity I have evoked in all my previous lives
Enlightened activity of all Buddhas of the three times
Blue-green one with one face, two arms
Quick Pacifier Mother who holds a lotus and make all
auspicious*

**Gyel yum drol ma kyed ku chi dra thang
Khor thang ku tshei tshe thang shing kham thang
Kyed kyi tshen chog zang po chi dra wa
De dra kho nar dag sog gyur wa shog**

Phật Mẫu Tara vinh quang, với thân của Ngài và các
Thánh gia và sự thọ mạng và cõi Phật và

Những tướng tốt của Ngài, chỉ như thế
Mong cho đệ tử và tất cả chúng sanh được trở thành
như Ngài

*Victorious Mother Tara, with your body and
Entourage and lifespan and Buddha-field and
Your excellent marks, just like that
May I and all sentient beings become like you*

**Kyod la to ching sol wa tab pei thu
Dag sog gang du ne pei sa chog der
Ne thang ul phong thab tsod shi wa thang
Cho thang tra shi phel wa dze du sol**

Nhờ oai lực của sự tán thán và kỳ nguyện đến Ngài
Vì đệ tử và hết thảy chúng sanh khắp mọi nơi
Xin cho bệnh tật, sự nghèo khổ, rủi ro và những tranh
chấp, tất cả được an hòa
Xin cho Phật Pháp và vạn sự cát tường tăng trưởng

*By the power of praising you and supplicating
For myself and all sentient beings everywhere
May sickness, poverty, bad luck, and conflicts all be
pacified and
May the Dharma and good fortunes increase*

CÚNG DƯỜNG BÁNH TORMA TORMA OFFERINGS

Om bendza amrita kun da li ha na ha na hum phet

**Om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa
shuddho ham.**

Tong pa nyi du gyur

**Tong pe ngang le BHRUM le rin po che nod yang
shing gya che wei nang du**

**Torma zag pa me pei ye she kyi du tsi gya tsho chen
por gyur**

Từ bản chất của Tánh Không (khởi ra)
Một chủng tự BHRUM (hóa thành) một bình châu báu
rộng lớn

Trong đó, một bánh torma nghi lễ cúng dường trở thành
một biển cam lồ của trí tuệ vô nhiễm

From the nature of Voidness (appears)

*A syllable BHRUM (which transforms into) a vast and
expansive jeweled vessel*

*In it, a torma ritual offering cake becomes an ocean of
nectar of uncontaminated wisdom*

OM AH HUM (3x)

**Je tsun mei ja dor je o ser gyi bu gu tor mei chu tham
che drang te sol wa gyur**

Phật Mẫu Tara tôn kính hút vào toàn thể tinh túy của
bánh torma cúng dường qua một ống hút làm bằng ánh
sáng Kim Cang

Venerable Tara draws in the entire essence of the torma offering through a straw made of vajra light

Om Arya Tare sapariwara idam balimta kha kha khahi khahi (3x)

Om Arya Tare sapariwara argham pading pupe dupe aloke gende newidi shapta tratitsa soha
(Om Arya Tare sapariwara argham padyam pushpe dhupe aloke gandhe naividya shapta praticcha svaha)

OM Arya Tare với các Thánh giả của Ngài
 Đệ tử xin cúng dường nước uống, nước rửa chân, hoa, nhang, đèn, hương thơm, thực phẩm, âm nhạc

*Om Arya Tare with your entourage
 drinking water, water for the feet, flowers, incense, lights,
 perfume, food and music, I offer to you*

**Du tsi gya tso chod tor di
 Je tsun drol mei tshog la bul
 She ne cho thang thun mong gi
 Ngo drub ma lu tsel du sol**

Bánh torma nghi lễ cúng dường này, là một biển cam lồ
 Đã dâng lên Phật Mẫu Tara cùng các Thánh giả
 Sau khi thọ nhận, xin ban cho mọi thành tựu hiện tại, thế gian và tối thượng

*This torma ritual offering, an ocean of nectar
 Was offered to you Venerable Tara with your entourage*

Having accepted it, may all supreme and mundane actual attainments be granted

**Nu bur rab gye zag me de wei ter
Shel re da wa gye pei dzum kar chen
Shi wei nyam den thug jei chen yang ma
Seng deng nag kyi dze ma cho la du**

Niềm hỷ lạc vô nhiễm chứa đầy với nhũ đầu tròn trịa
Mỉm cười, khuôn mặt như vàng trắng tròn
Đôi mắt lớn, chứa đầy sự bình an của lòng bi mẫn không
thiên vị
Ngài hóa thân Phật Mẫu Khardiravani xinh đẹp của rừng
cây hồng mộc

*Storehouse of uncontaminated bliss with full nipples
Smiling, your face like the moon
Your wide eyes full of the peace of impartial compassion
You embody Khardiravani, the beautiful lady of the
rosewood forest*

CÚNG DƯỜNG BÁNH TORMA THỨ HAI OFFERING THE SECOND TORMA

OM AH HUM (3x)

**Om akaro mukham sarwa dharma nam adi anut pana
tota**

Om Ah Hum Phet soha (3x)

**Om bendza argham, pende, pupe, dupe, aloke, gende,
newidi, shapta tratitsa soha**

**Du tsi gya tsoi cho tor di
Khandro cho kyong tsog la bul
She ne shi gye wang drag gi
Trin le ma lu drub tu sol**

Sau khi thọ nhận bánh torma cúng dường này, một biển cam lồ dâng lên quý chư vị Thiên Nam, Nữ và Hộ Pháp
Xin thực hiện những thiện hành giác ngộ mang lại an lành, sự thắng tiến, năng lực và oai thần phần nộ

Having accepted this torma offering cake, an ocean of nectar presented to you, hosts of Dakas, Dakinis and Dharma Protectors

Please carry out all enlightened activities of peace, increase, power and wrath

**Dag sog nam kyi cho thang thun pei don
Ji tar sem pa yid shin drub pa thang
Ne don geg sog bar du cho pei tshog
Nye war shi war jin gyi lab tu sol**

Xin ban phép lành gia trì để làm cho mọi hoạt động phù hợp với Đạo Pháp, được tiến triển dễ dàng
Vì đệ tử và những người khác, xin giúp chúng con thành tựu mọi nguyện ước
Và làm an hòa nhanh chóng những ai tạo sự tổn hại, bệnh tật, tà ma và mọi ám chướng

Please grant your blessings to facilitate all activities in accord with Dharma

For myself and others, and help us accomplish whatever we wish

*And to quickly pacify all who cause harm, illnesses,
Evil spirits and hosts of interferers*

CÚNG DƯỜNG BÁNH TORMA THỨ BA OFFERING THE THIRD TORMA

**Om bendza amrita kun da li hana hana hum phet
Om sobhawa shuddha sarwa dharma sobhawa
shuddho ham**

**Tong pa nyi du gyur
Tong pei ngang le BHRUM le rin po che nod yang
shing gya che we nang du**

Từ bản chất của Tánh Không (khởi ra)
Một chủng tử BHRUM (hóa thành) một bình châu báu
rộng lớn

*From the nature of Voidness (appears)
A syllable BHRUM (which transforms into) a vast and
expansive jeweled vessel*

**Om od du shu wa le jung wei tor ma kar sum ngar
sum zag pa me pei ye she kyi du tsi gya tsho chen por
gyur**

Trong đó, chủng tử OM tan thành ánh sáng và trở thành
bánh torma nghi lễ cúng dường làm bằng ba món màu

trắng và ba vị ngọt, tất cả hóa thành một biển cam lồ của trí tuệ vô nhiễm

In it, the syllable OM melts into light and transforms into a torma ritual offering cake made of three whites and three sweets, which become an ocean of nectar of uncontaminated wisdom

Om Ah Hum (3x)

Nama sarwa tathagata awalokite OM sambhara sambhara HUM (3x)

Chom den de de shin sheg pa gyel wa rin chen mang la chag tsel lo

De shin sheg pa zug dze dam pa la chag tsel lo

De shin sheg pa ku jam le la chag tsel lo

De shin sheg pa jig pa tham che thang drel wa la chag tsel lo

Đệ tử cúi đầu đánh lễ đáng Thế Tôn, Đa Bảo Như Lai

Đệ tử cúi đầu đánh lễ Tướng Hảo Thánh Thiện Như Lai

Đệ tử cúi đầu đánh lễ Hiền Thân Thanh Tịnh Như Lai

Đệ tử cúi đầu đánh lễ Vạn Sự Vô Úy Như Lai

I prostrate to the Bhagavan, Tathagata Many Jewelled One (Bahuratna)

I prostrate to Tathagata Holy Beautiful Form (Varasurupa)

I prostrate to Tathagata Very Gentle Body (Parantakaya)

*I prostrate to Tathagata Free From All Fear
(Sarvabhayashri)*

Phun tshog dod yon nga den pei
Du tsi gya tshoi tor ma di
Sa yi lha mo ten ma sog
Tong sum shi dag tshog nam thang
Tse ring che nga ten kyong che
Gang chen ne pa tham che thang
Kye par yul chog di nyi kyi
Yul la shi dag nam la bul
She ne dag thang yon chod kun
Le thang ja wa chi je kyang
Ko long trag dog ma dze par
Thun kyen yid shin drub par dzod

Đầy đủ năm thức vẹn toàn
Bánh torma này, một đại dương cam lồ
Xin cúng dường lên Tenma thần đất nữ và toàn bộ địa
thần của 3000 thế giới
Xin cúng dường lên năm chị em thiên nữ trường thọ và
Tất cả chư hộ thần an định, trụ tại nước Tây Tạng
Và đặc biệt những vị thần sở tại và địa thần
Sau khi thọ nhận, vì đệ tử và vì tất cả các thí chủ
vì bất cứ hành vi nào chúng con làm mà không có sự
phiền quấy hay ganh ghét
Xin ban cho chúng con mọi thuận duyên như ước muốn

*Endowed with the five perfect sense objects
This torma, an ocean of nectar*

*To Tenma, goddess of the earth and the host of
Landowners of the 3000 worlds, I offer
To the five sister goddesses of long life and
All protectors of stability who reside in Tibet
And especially to this very region's local gods and
landowners, I offer
Having accepte, for myself and all benefactors
For whatever actions we perform
Without annoyance or jealousy, please gather all
conducive conditions as we wish*

**Dag gi sam pei tob thang ni de shin she pei jin tob
thang
Cho kyi ying kyi tob nam kyi
Don nam gang dag sam pa kun
De dag tham che chi rig pa
Thog pa me par jung gyur chig**

Nhờ năng lực tư tưởng của đệ tử, nhờ oai lực gia trì của
chư Như Lai
Và nhờ năng lực sự thật của vạn pháp
Xin cho bất cứ mục đích nào mà chúng con mong muốn
Tất cả, bất cứ điều gì, đều được thành tựu mà không bị
chướng ngại

*By the power of my thought, by the power of blessings of
the Tathagatas
And by the power of the truth of phenomena
May any purpose we desire
All whatsoever, be realized without obstruction*

THẦN CHỦ TỊNH HÓA PURIFICATION MANTRA

Om Pema Satto samaya manupalaya Pema Satto teno
patita dridho me bhawa suto kayo me bhawa supo
kayo me bhawa anurakto me bhawa sarwa siddhi me
trayatsa sarwa karma sutza me tsitam shriyam kuru
HUM HA HA HA HA HOH bhagawan sarwa
tathagata pema ma me muntsa pema bhawa maha
samaya satto AH HUM PHET

*(Om Padmasattva samaya manupalaya Padmasattva
tveno patishtha dridho me bhava sutoshyo me bhava
suposhyo me bhava anurakto me bhava sarva siddhi me
prayaccha sarva karma suca me cittam shriyam kuru
HUM HA HA HA HA HOH bhagavan sarva tathagata
padma ma me munca padma bhava maha samaya sattva
AH HUM PHET)*

SÁM HỎI TỘI LỖI REQUEST FOR FORBEARANCE

Ma jor wa thang nyam pa thang
Gang yang dag mong lo yi ni
Gyi pa thang ni gyid tsel gang
De yang zod par dze du sol

Tất cả ác nghiệp mà đệ tử tạo ra, hoặc xúi dục để làm
Vô tình hay cố ý hoặc
Làm với tâm mê mờ

Xin Ngài kiên nhẫn xá niệm

*Whatever I have done or caused to be done
That was unprepared or degerated or
Done with my deluded mind
Please be patient with all of these*

**Du ngen sem chen so nam men
Ma rig nyon mong thang dre pa
Pag pei thug gong ma dzog pa
De yang zod par dze du sol**

Tất cả ác nghiệp tạo ra trong thời mạt Pháp bởi
chúng sanh thấp kém
Do tâm trộn lẫn với u minh mê mờ
Đã không làm đúng như ước nguyện của các bậc
Thánh Trí
Xin Ngài kiên nhẫn xá niệm

*Whatever done by degenerate age beings of lesser merit
Mixed with ignorant delusions
Which did not fulfill the Aryas' wishes
Please be patient with these as well*

**Ser nei wang gyur mi khe pe
Cho pa ngen shing sham nye pa
Gon po thug je che den pa
De yang zod par dze du sol**

Dưới ảnh hưởng của sự bòn sẻn, thiếu sót khả năng hiểu
 biết trong sự hành trì
 Đã dâng lên phẩm vật cúng dường bất tịnh hoặc chung
 bày thiếu trang nghiêm
 Xin đáng Bảo Hộ từ bi, kiên nhẫn xá niệm

*Under influence of miseliness, lacking in skill
 Having made bad offerings or faulty arrangements
 O protector endowed with great compassion
 Please be patient with these as well*

**Bag me cho pa ma dag pe
 Do le jung wei cho ga shin
 Ma chog trul wa chi chi pa
 De yang zod par dze du sol**

Những hành vi bất tịnh thiếu ý thức,
 Những điều bị cấm cản hay sai trái
 Dựa theo lời dạy trong nghi lễ hành trì từ kinh điển
 Xin Ngài kiên nhẫn xá niệm những lỗi lầm này

*Unconsciencious impure behavior
 Whatever is forbidden or mistaken
 According to the ritual coming from sutra
 Please be patient with these as well*

**Lhag pa thang ni che pa thang
 Cho gi yen lag nyam pa thang
 Dag gi jid ngen chi chi pa
 De yang zod par dze du sol**

Những gì đã phạm quá độ hoặc thiếu sót
 Hoặc hành trì sai lệch nghi thức
 Hoặc những gì đệ tử quên làm
 Xin Ngài kiên nhẫn xá niêm

*Whatever was superfluous or left undone
 Degeneration in parts of the ritual
 Or whatever it was that I have forgotten
 Please be patient with these as well*

CẦU XIN CHƯ PHẬT TRỞ LẠI REQUESTING TO RETURN

**Kye kyi sem chen don kun dzod
 Je su thun pi ngo drub tsol
 Sang gye yul dul sheg ne kyang
 Lar yang jon par dzed du sol**

Ngài đã chiếu chỉ mọi mục đích của chúng sanh
 Và ban cho sự thành đạt tương ứng
 Mặc dù quý Ngài trở về cõi Cực Lạc
 Xin cung thỉnh trở lại lần nữa nơi đây

*You enacted all aims of sentient beings
 And bestow appropriate attainments
 Although you depart to the Buddha land
 Please return again later*

KỆ NGUYỆN CÁT TƯỜNG AUSPICIOUS VERSES

Phun sum tshog pa nga wa ser gyi ri wo dra
Jig ten sum gyi gon po dri ma sum pang pa
Sang gye pe ma dab ma gye dri chen nga wa
Di ni jig ten ge wi tra shi thang po wo

Như ngọn núi vàng kim với tất cả sự toàn hảo
Chúa tể của ba cõi, đã tiêu trừ hết ba sự ô uế
ĐỨC PHẬT, với đôi mắt như đóa sen nở rộ
Đây là phước báu đầu tiên của những phước báu thế gian

*Like a golden mountain, possessing all perfections
Lord of the 3 worlds, having abandoned the 3 defilements
BUDDHA, endowed with eyes like a blooming lotus
This is the first of the world's good fortunes*

De yi nye war ten pei chog rab mi yo wa
Jig ten sum na dra shing lha thang mi cho pa
Cho gyi dam pa kye gu nam la shi je pa
Di ni jig ten ge wei tra shi nyi pa wo

Hoàn toàn đáng tin tưởng, tối thượng và kiên cố
Vang danh trong 3 cõi, được sùng kính bởi chư thiên
và loài người

GIÁO LÝ tốt bậc trong tất cả giáo lý, là sự an hòa
của mọi chúng sanh

Đây là phước báu thứ hai của những phước báu thế gian

*Throroughly reliable, supreme, unwavering
 Reknowned in the 3 worlds, revered by gods and men
 BEST OF TEACHINGS (DHARMA), pacifier of beings
 This is the second of the world's good fortunes*

**Gen dun dam pa cho den tho pei tra shi chug
 Mi thang lha thang lha ma yin gyi cho pei ne
 Tshog kyi chog rab ngo tsha she thang pel gyi shi
 Di ni jig ten ge wei tra shi sum pa wo**

Những bậc THÁNH TĂNG, thẩm nhuần Phật Pháp,
 Có được sự học tập phong phú
 Đối tượng sùng kính của loài người, chư thiên và a tu la
 Thánh tăng chúng tối thượng, nền tảng của sự khiêm cung
 và vinh quang
 Đây là phước báu thứ ba của những phước báu thế gian

*THE HOLY SANGHA, gifted with Dharma, rich in study
 Objects of reverence for men, gods and demi-gods
 Supreme assembly, foundation of modesty and glory
 This is the third of the world's good fortunes*

Nguyện đem công đức tích lũy từ những thiện hành
Xin hồi hướng đến tất cả không ngoại lệ một ai
Đệ tử và chúng sanh nguyện tinh tấn tu hành
Để viên thành Phật quả vì lợi ích hữu tình

Due to the merits accumulated
Through this work and other Dharma activities
I dedicate them all to sentient beings without exception
May we attain the perfect enlightenment for the benefit
of others.

Kinh sách ấn tống, không bán

Quý Phật Tử muốn thỉnh kinh sách phiên dịch xin gửi đến địa chỉ

Viện Phật Học Jam Tse Cho Ling

598 Browns Line

Toronto, ON M8W 3V5 Canada

Mọi chi tiết khác cần liên lạc, xin điện thoại đến

Tel: (647) 343-6827 / (647) 710-0205 / (514) 750-8876

hoặc gửi email đến Nguyễn Mai Phương (Neten Tenzin Woesel)
dolkemp@yahoo.com

This Dharma book is not for sale

If you would like to have these Dharma books, please contact

Jam Tse Cho Ling Dharma Centre

598 Browns Line

Toronto, ON M8W 3V5 Canada

Should you need more information about these books, please call

Tel: (647) 343-6827 / (647) 710-0205 / (514) 750-8876

or email to Nguyễn Mai Phương (Neten Tenzin Woesel)
dolkemp@yahoo.com

Ce livre du Dharma n'est pas à vendre

Si vous voulez obtenir ces livres, s'il vous plait contactez

Centre du Dharma Jam Tse Cho Ling

598 Browns Line

Toronto, ON M8W 3V5 Canada

Tel: (647) 343-6827 / (647) 710-0205 / (514) 750-8876

ou envoyez votre courriel à

Nguyễn Mai Phương (Neten Tenzin Woesel)
dolkemp@yahoo.com

ORAL DISCOURSES BY - THE 9th NETEN RINPOCHE TULKU THUYẾT GIẢNG
TRANSLATOR - DỊCH GIẢ NGUYỄN MAI-PHUONG

Collection of Doctrine: Buddhist Terminology – Terminologie Bouddhique -
Từ Vựng Phật Học: Tibetan – English – French – Vietnamese

English translation from Tibetan - Dịch Việt Ngữ từ Tang Ngữ

The Root of All Qualities – Căn Bản Của Mọi Thiện Đức

The Root of The Path - Nền Tảng của Đạo Lộ

How To Serve A Spiritual Teacher - Sự Tận Tụy Với Một Bậc Thầy

Transforming The Mind: Instructions on Mind Training

Chuyển Hóa Tâm: Những giáo huấn về Pháp Luyện Tâm

Training The Mind Through Meditation

(Part I) Six Preliminary Activities - Tu Hành Tâm Thức Qua Thiền Định

(Tập I) Sáu Chuẩn Bị Cho Một Thời Thiền

(Part II) How To Develop Quiescence - Tu Hành Tâm Thức Qua Thiền

Định (Tập II) Luyện Tập Tâm Tĩnh Chi

(Part III) How To Develop Insight - Tu Hành Tâm Thức Qua Thiền Định

(Tập III) Đào Luyện Tuệ Quán

Eight Verses for Training The Mind, based on Langri Tangpa's Blo sbyon
tsheg brgyad ma – Luyện Tâm Qua Tám Đoạn Kệ.

The Three Principal Aspects of The Path To Supreme Enlightenment,
based on Tsongkhapa's Lam gyi gtso bo rnam gsum - Ba Phương Diện Chính
Của Con Đường Giác Ngộ Tối Thượng

Three Jewels Buddha, Dharma & Sangha - Tam Bảo Phật, Pháp và Tăng

SAME TRANSLATOR - CÙNG DỊCH GIẢ

JAM TSE CHO LING DHARMA CENTRE

598 Browns Line, Toronto ON, M8W 3V5 Canada - Tel: (647) 343-6827 or (647) 710-0205

His Holiness The 7th Dalai Lama

The Eleven-Faced Great Compassionate Avalokiteshvara - Le Grand Compassionné aux Onze
Visages Avalokiteshvara - Đức Đại Từ Đại Bi Quán Thế Âm Bồ Tát thị hiện mười một khuôn
mặt

Prayers To The Medicine Buddha - Prières au Bouddha De La Médecine

Lễ Cúng Đường Đức Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

La Ma Cho Pa The Guru Puja – La Pratique du Gourou Yoga- Lễ Cúng Đường Đức Bổn Sư

Bodhisattva Vows - Voeux Du Bodhisattva - Bồ Tát Giới

Mahayana Vows - Giới Đại Thừa

Prayers – Kinh Cầu Nguyên

Prayers To The Green Tara Buddha - Lễ Cúng Đường Phật Mẫu Lục Sắc Tara

Prayer Before and After the Dharma Teaching - Kệ Cầu Nguyên Trước và Sau khi giảng dạy

Giáo Lý

A Necklace For The Fortunate - Chuỗi hạt cho người hữu duyên

THIS BOOK IS NOT FOR SALE

SÁCH KÍNH TẶNG KHÔNG BÁN

Quý Phật Tử muốn thỉnh kinh sách xin liên lạc:

Tel: (647) 343-6827 or (514) 750-8876 or Email: dolkemp@yahoo.com